



27 DANTZARIYAK

© VICENTINA

ALDE GUZTITATIK LAGUNTZEN DIOGU KULTURARI

Kultura zaharren eta susatzaren buruzko diru partea, Donostian, Bessaren Armasen eta Zumarragan ditugun Oyarikizko-aretoa, Hirakizko-aretoa eta Erakunde-aretoen bitartez.

180.000 Gipuzkoar eta gehiago dira gure kultur-estatuaren eragileak ulkizten dituen chunda eta kultur ekintza eta arte plastikoak erakusten dituz.

"Jira Hiria" izeneko Literatur Sariak sortzen eta susatzten ditugu kontu, olerki eta nobelagintza erakundeetan, bai euskari eta bai ebanjari.

Arteko eta kulturazko erakundearen laguntza hartzen saiatzen dugu. Kultura, ekimen edo iniziatiba eta ekintza ugari bere laguntza eskaintzen.

Pintura eta eskulturaren erakundeak, Lehiaketa, Foru-Deputazioaren antolatzen dena, lehenengo den sailaren dion garrantziaz.

Azkeneko 10 urteetan 150 liburua argitaratu ditu Kutsak, gutxienez milioia baino gehiago alerekin.

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:
Jesús Fernández Ibáñez

Redacción y Administración:
Arbieto, 3, 2.º
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:
Euskal Dantzarien Biltzarra

Imprime:
BILBO, S. A. Talleres Gráficos
Alda. Recalde, 74 - Bilbo-12

Depósito Legal:
Bl. - 1.762 - 1978

Portada:
TXORROTXXAK
ZUBEROKO MASKARADAK

Sumario:

<i>Aurkezpena.</i>	2
<i>Berriak - Noticias.</i>	4
<i>Gure Dantzari Taldeak</i>	22
<i>Ioiak.</i>	24
<i>Carnaval en Goizueta.</i>	33
<i>Las Mascaradas Suletinas</i>	36
<i>Euskal Dantza Herrikoiaeren Soinua</i>	53

Aurkezpena

Gure aldizkariak, Euskal Herriko kulturari egiten dizkion emaitzak aztertzen ditugunean eta bertan agertzen diren lanen sailkapenak ikusi, hauetariko gehienak, herritik zuzenean bildutakoak direla ikusten dugu. Gure herri kultura biziaren inguruan eguneroko lanetan ari eta kulturatik bizibiderik ez duten jendearen, folklore emaitzak dira hauek. Lanetan metodologia edo beste goimailako «apainketa»rik ez agertuarren batzuetan, apurka apurka, gure herriaren historian zehar, dantzari buruz idatzi den aportazio etengabe eta ugariena egiten ari gara esan behar da.

Bestetik, aldizkari honek, gure folkloreaken ezagupen eta ikasketa lanetan laguntza izan behar duela uste dugu, eta hau honela izanik, gure irakurleei egin diren lan klasikoak eskaintzea beharrezkotzat jotzen dugu. Hau dela eta 26. aldizkarian eta orain eskaintzen dugun 27.ean, G. Herellen, «Zuberoko Maskaradak», gure folkloreaken lan oinarritzakoa den au, agertzeraren beharrea ikusi gara. Frantsesez idatzirik lan hau, gai honi buruz onenarikoa denez gero gaztelarretza erabaki dugu. Gure folkloreaken ezagupena errazu eta osotuko duten lan klasikoak agertzeko hasitako bide honi, jarraitzekotan gaude.

Beste ikuspuntu batzuk, esandakoen osagarri direnak, eta gehiago erabili beharko genituenak hauek dira: agertzen diren datuen azterketa, konzeptuan abstrazioa, beste folkloreekin duen gonbaraketak lantzea, baita ere, beste kultur arloekin duen zerikusia, gure dantzen estetika arloa, folklore honek duen filosofia, eta abar. Bestalde, esandako hau, gure folkloreak duen ikasketen hazkuntza neurria izango litzateke. Arrazoi hau dela ta, egiteko kapaz direla uste dutenak, batutako datuen gaituztearen aportazioak egiteko berotu nahi genituzke. Hala eta guztiz ere, batulana, gerora egingo diren folklore azterketen oinarritzotzat jartzen dugu.

Editorial

Al analizar las aportaciones que nuestra Revista va realizando a nuestra cultura y ver la tipología de los artículos que van apareciendo en ella, nos encontramos con que gran número de ellos son resultado de recopilaciones y trabajos de campo. Son aportaciones al folklore de aquella gente que no siendo profesionales de la cultura, viven y trabajan diariamente en torno al mundo vivo de nuestra cultura popular. Aunque, en ocasiones, los artículos puedan carecer de metodología y de otros «adornos» de tipo más elevado, la realidad es que poco a poco estamos haciendo la mayor y más continua aportación literaria a la danza, en la historia de este País.

Por otro lado, creemos que la Revista debe de ser una ayuda básica para el conocimiento y estudio de nuestro folklore, por lo que tenemos la «obligación» de facilitar material clásico a nuestros lectores. Esto nos ha llevado a que en la Revista n.º 26 y en la que presentamos, n.º 27, aparezca un artículo básico de nuestro folklore: «Las Mascaradas Suletinas», de G. Herelle. Trabajo realizado en francés y posiblemente lo mejor que se ha escrito sobre el tema, por lo que hemos considerado importante su traducción al castellano. Pretendemos seguir presentando este tipo de material, a fin de dar a conocer aquellas aportaciones clásicas, que completen y faciliten el conocimiento de nuestro folklore. Todo ello necesario en una revista especializada como es la nuestra.

Otro enfoque, complementario del anterior, que debiera de ser tratado con cierta amplitud, es el análisis de los datos aportados, la abstracción de los conceptos, su estudio comparativo con otros folklores, la relación del mismo con otras áreas culturales, la estética en nuestras danzas, la filosofización sobre nuestro folklore, etc. Todo ello sería índice, por otra parte, del grado de desarrollo de los estudios sobre el folklore en nuestro País. Por ello, quisiéramos animar, a los que se sienten con posibilidades para ello, a que realicen aportaciones en torno a una superación de las recopilaciones. Aunque, esto, por otro lado, lo consideremos básico para cialquier estudio posterior de nuestro folklore.

Éditorial

Si nous analysons les apports que notre revue est en train de réaliser à la culture basque et la typologie des articles qu'y apparaissent, nous pouvons observer que la plupart d'entre eux sont le résultat des recueils et travaux sur place.

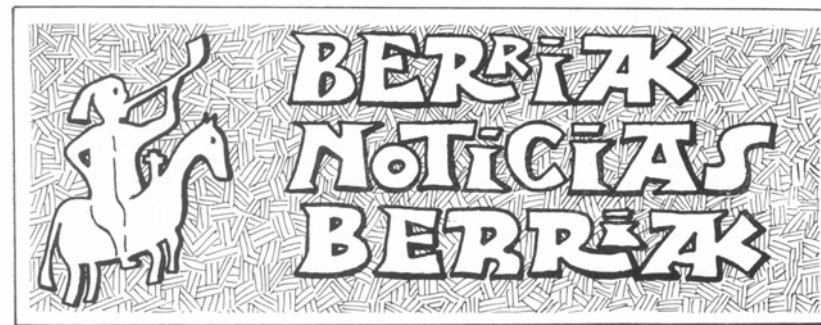
Ce sont des apports au folklore de ces gens qui, n'étant pas professionnels, vivent et travaillent constamment autour du bouillant monde de notre culture populaire. Si bien, parfois, les articles peuvent manquer d'une certaine méthodologie et d'autres «ornements» d'un plus grand classicisme, la réalité est que, petit à petit, nous sommes en train de faciliter la plus grande et la plus continue des apports littéraires à la danse, dans l'histoire de ce Pays.

Par ailleurs, nous croyons que la revue doit être une aide de base pour la connaissance et l'étude de notre folklore, raison pour laquelle nous avons «l'obligation» de faciliter du matériel classique à nos lecteurs. Cela nous a amené à la publication, dans les revues n.º 26 et la présente 27, d'un classique de notre folklore «Les Mascarades Souletines» de G. Herelle. Travail fait en français et probablement le meilleur de ceux qui ont été écrits sur ce sujet. Notre intention est de continuer avec ce type de matériel, afin de compléter et faciliter la connaissance approfondie du folklore. Le tout, indispensable, dans une revue spécialisée comme la nôtre.

Sous un autre angle, complémentaire de celui ci-dessus, et qui devrait être traité amplement, c'est l'analyse des renseignements facilités, l'abstraction des concepts, l'étude comparée avec les autres folklores, la relation de celui-ci avec les autres aires culturelles, la esthétique de nos danses, la philosophisation de notre folklore, etc.. Tout cela serait indice du degré du développement des études sur le folklore dans notre Pays.

Pour tout cela, nous voudrions animer à tous ceux qui croient avoir des possibilités à réaliser des apports pour superer les recherches.

Voilà la base de n'importe laquelle des études postérieures de notre folklore.



ASAMBLEA GENERAL DE EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA CORRESPONDIENTE AL AÑO DE 1983

El sábado 10 de diciembre de 1983, se celebró la Asamblea General de *Euskal Dantzarien Biltzarra* en el recinto que la Feria del Libro de Durango tenía destinado a actividades culturales. La ocasión que suponía la celebración de la Feria del Libro que anualmente organiza la Asociación Guerediaga fue aprovechada para ello. En este ambiente fue bastante numerosa la asistencia de representantes de grupos.

Presentación

La mesa presidencial fue ocupada por los representantes de los distintos Territorios de Euskal Herria. Estuvo presente don José María Jimeno Jurio que, como Presidente de Honor, abrió la Asamblea con unas palabras.

Comenzó con un saludo cordial y con palabras de ánimo a fin de seguir adelante en nuestra labor. Recordó la coyuntura político-social que se vive en Navarra, y que da lugar a la poca atención que el euskera, la música, la danza, etc., es decir, toda la labor cultural popular recibe. A pesar de ello, indicó, esto no debe de ser un freno para nadie, más bien lo contrario, precisamente ante las dificultades se crece la gente. No son problemas económicos el mayor inconveniente a vencer, sino problemas de ánimo y afán de trabajo, es decir, psicológicos. Esto es lo que se debe analizar en la presente Asamblea: la realidad que tenemos ante nosotros y la forma de enfocarla. La Revista DANTZARIAK puede ser instrumento muy eficaz como vehículo de expresión y coordinación en los objetivos que en ella se van a proponer. Todos los

grupos tienen delante mucha labor a realizar, trabajo de investigación y divulgación de nuestra cultura. Terminó diciendo que «esta Asamblea debe de servir de ánimo para remontarnos, sobre todo para abrir unas perspectivas que sean lo más provechosas, lo más objetivas que podamos ofrecer al mundo de nuestra cultura».

Lectura y aprobación del acta anterior

Seguidamente y ante la falta de propuestas de enmiendas, se dio por aprobado el Acta de la Asamblea anterior, cuyo contenido fue publicado en la Revista n.º 22.

Información general

Honen hurrengo Iñaki Irigoienek, *Euskal Dantzarien Biltzarreko* Lehendakariak, Federakundearen berriak eman zituen:

Gero ago aztertuko diren, ordezkari-tza bakoitzean antolatu eta egindakoen gain-*era, Euskal Dantzarien Biltzarra* denon arteko eginkizunak betetzen saiatu da. Hauek labor orain agertuko dizkizuet.

Ohitura den bezala, hiru batzarretatik hiru batzarretara, gure Euskal Herriko lurraldeetatik zehar, ordezkariak batzar-tzen jarraitu dute. Aurtengo azkeneko hiruak Baionan izan dira eta hurrengoak Iruñan izango dira. Batzar hauetan, gure folkloreak aurrerabideak beharrezkoak dituen, denon arteko lanen zuzentze-ari ekiten zaio.

Batzar hauetan, orain agertuko ditugun ekintzok landu dira:

- Erakunde ofizialekin hartuemonak.
- Tolosa-Berastegiko diskaren argitaratzea. Hurrengoaren prestakuntza.
- *Dantzari Eguna-83*.
- Elkarlanean egindako dantza ikastaroak.
- Aldizkari - Ikerketak.

Ekintza hauei buruz orain argibide labor batzuk emango ditut, eta azkenez bere diru kontuen informazioa.

Erakunde ofizialekin hartuemonak

Lurralde edo talde bakoitzak bere Erakunde ofizialekin duen hartuemonaz gainera, *Euskal Dantzarien Biltzarrekoek* Eusko Jaurlaritzako Kultur Saileko agintariekin behin baino gehiagotan batu gara. Azken urteotan ohitura izan den bezala ondo hartuak izan gara, gure ekintzak aurrera eramateko amar milloi pezetaren laguntasuna emanaz. Diru honekin gure administrazio ekintza arruntak, liburutegien sortetzeak, dantza ikastaroen antolaketak, taldeentzako dantza tresnak, aldizkaria, eta batez ere, ia hiru milloi pezetatik gora, Dantzari Egunean izan diren gastuak, ordaintzea ahal izan dugu. Uztailaren 11-an izan genuen azken batzarrean, Velez de Mendizabal jaunarekin eta baita Araba eta Gipuzkoako Kultur Saileko ordezkariekin, gure azpiegitura arazoak agertu genizkien, ikastaroak eta saioak egiteko toki proposenak batez ere. Hurrengo aurrekontuetan hauetaz laguntasuna izateko ahaleginduko zirela esan zituzten. *Euskal Dantzarien Biltzarra* oinharri delarik Euskal Herriko Balletak izan daiteken prestakuntzari buruz ere hitz egin zen. Gipuzkoako ordezkari-tza honetaz proposamen bat idazteko geratu zen. Geroztik Eusko Jaurlaritzako Kultur Sailaren arduradunak aurkeztua ere izan da.

Tolosa-Berastegiko diskaren argitaratzea. Hurrengoaren prestakuntza

Araza asko gaintu ondoren, batez ere argitara behar zuen etxerrenak, kaleratu genuen diska hau. Jendearen aurrean ez dugu behar den bezala aurkeztu. Araza hauek gaintzeko, berdin barrukoak edo kanpokoak izan, diskak argitaratzeko gure antolaketa hobeagotu beharrean aurkitzen gara. Horretarako talde tekniko bat sortu behar dugu. Hurrengo diska Bizkaiko musikekin argitaratzeko asmotan ari gara, Durangoaldeko edo Markina inguruko soinuekin izan daiteke.

Dantzari Eguna-83

Denok dakizue nola ospatu zen. Alde batetik positibotzat jo daiteke egindakoa baina kasu askotan dantzarien asmoak ez ziren guztiz bete. Dena dela, holako jairik gutxitan izango duen herrietara joatea azpimarratu behar dela uste dugu. Hau dela eta ikusle asko batu zen gure inguruan, toki guzietakoak batzen baditugu.

Elkarlanean egindako dantza ikastaroak

Herrialde arteko zenbait ikastaro egin ditugu, baina ugari-ta eta hobetu behar den ekintza dela uste dugu. Ordezkaritza bakoitzak ekingo dio honi.

Bideo filmazioak

Araba eta Bizkaiko ordezkari-tzak, eta baita ere beste talde batzuk, gure dantza askoren bideo normalaren filmazioak egiteari jardun dio. Zerbait egiña dugu eta filmak ugazitzen ari dira. Oñatin, esate baterako, hiru kamarekin hartu genituen dantzak, denekin bideo filma bat montatzeko asmotan. Gure asmoa ekintza hauek aurrera eramatea da, bai filmaketa berriak eginez eta bai kopiak eta montaiak ere. Berdin gureak edo beste Erakunde batenak, aparatu profesionalak eduki ahal izatea ez dugu burutik kendu behar, egingo ditugun filmak eta kopiak hobetzeko. Nola kalitate oneko lanak lortzeko diru asko inbertitu behar den, oraingoz, dugun diruarekin, ahal daitekera egiten jarraituko dugu.

Aldizkari - Ikerketak

Urte honetan zehar hiru bider batzartu gara: Urtarrilaren 9-an eta Apirilaren 24-an Tolosan eta Urriaren 2-an Iurretan. Bestalde hurrengo batzarrek erabaki behar ditugu. Ikerketa lanak aurrera eramateko, eta metodologia bat finkatzeko, orain bost urte direla, Lakuntzan jardunaldi batzuk izan genituen. Ordu-tik hona, ez dugu bete asmotan genuen guztia, baina, aldizkarian agertzen dena ikusiaz

zerbait dela uste dugu. Egiz, hau da gehiago landu behar dugun ekintza.

Askotan, dantza talde edo folklore ohitura baten inguruan dabillen jentearen arazo nagusia, ikasi edo bizi dituen dantzen agerpenak aztertzeko nahiko prestakuntza ez edukitzea uste izatea da. Nere ustez, garrantzi gehien duena, lan konkretuak egitea da, aukeratutako gaiari buruz prestatu, eta ez metodologiari buruz gehiegi arduratzea. Eta lan konkretuak egiteko prestakuntzarik ez duela uste duena, lana bideratzeko laguntasuna eskatzea besterik ez du. Arlo honetan lanean jarraitu behar dugu, eta hau bultzatzeko aldizkari-ikerketen batzarrek ditugu. Batzar hauetan, lortu ezin daitekeen edo aspaldian eginiko artikuluen fotokopiak eginaz, alkarren artean, agertutako lanak banatzen ditugu. Honekin herrialde bakoitzean liburutegi on batzuk lortzea nahi dugu. Batzarrean ere, egin behar diren lanak erabakitzen ditugu eta azkenez gure aldizkarian agertuko diren artikulua antolatu. Gure dantza guztien datoak batzeko, bere musika, argazki eta abarrek, denon laguntasuna behar dugu. Azkenez, herrialde bakoitzak bere lanak planifikatu, aurrera eramane eta aldizkarian agertzeko. Hauxe da oraindik dantzariok dugun bete beharrik haundiena: Dantzei buruz datu guztiak baturik izatea. Egin zen azken batzarrean, landu gabe ditugun dantzen datoak lortzeko, egitarau bat jartzea erabaki genuen. Horretarako denon laguntasuna eskatzen dugu, parte hartuaz, edo baita ere, lanean ari direnei laguntasuna emanaz.

Orain arte agertu dugunari begirada bat emanaz, zerbait egiten ari garela esan daiteke, nahi dugun guztia ez izan arren. Baina hartutako bidea zuzena dela garbi dago: dantza talde bakoitzaren lanen aparte ekin behar dugula, ikerketak landuz, arlo horretaz gehiago jakin dezagun eta azken baten jende artean zabalduaz herriak bereganatu dezan.

Ogi bidea lortzeko lanean ari direnei, eta horrez gainera dantza talde baten sartuak, ikerketaz lana egiteko denpora askorik geratzen ez zaiola jakin arren, ahaleginak egitea behar dugu. Egin, ahal bada, edo lagundu eta bultzatu egin dezake-nari.»

Información general

«Independientemente de las actividades realizadas y organizadas por cada delegación, las cuales se comentarán a continuación, *Euskal Dantzarien Biltzarra* ha seguido realizando actividades de tipo general, las cuales trataré de sintetizar.

La Junta General ha venido reuniéndose a lo largo de todo el año en la forma acostumbrada de tres reuniones seguidas en cada zona. Las tres últimas han sido en Bayona y las siguientes serán en Pamplona. En ellas se intenta planificar actividades necesarias para el desarrollo de nuestro folklore en actuaciones conjuntas.

A partir de estas reuniones se han desarrollado las siguientes actividades:

- Relaciones con Entidades Oficiales
- Edición del disco Tolosa-Berástegi. Preparación del siguiente
- *Dantzari Eguna-83*
- Intercambio de cursillos de danza
- Filmaciones en video-normal
- Revista-Investigación.

Seguidamente voy a dar unas pequeñas notas sobre estas actividades, finalizando con la información del estado de cuentas referentes a las mismas.

Relaciones con Entidades Oficiales

Además de las relaciones que cada delegación o grupo mantenga con las autoridades propias, a nivel general hemos acudido a varias reuniones con los responsables de Cultura del Gobierno Vasco. Hemos sido atendidos como ha sido costumbre estos últimos años, colaborando en nuestras actividades con una subvención de diez millones de pesetas, con las cuales hemos podido desarrollar nuestras realizaciones normales de administración, creación de bibliotecas, intercambio de cursillos, material para grupos, revista y, sobre todo, pagar los casi tres millones de gastos del *Dantzari Eguna General*. En la

última de estas reuniones, realizada el 11 de julio con el señor Vélez de Mendizábal, al que asistieron los señores Delegados Territoriales de Alava y Guipúzcoa, volvimos a plantear nuestros problemas de infraestructura, sobre todo locales apropiados para cursillos y ensayos. Se nos indicó que tratarían de ayudarnos en sucesivos presupuestos. Se trató también de la programación que a partir de *Euskal Dantzarien Biltzarra* pudiera tener el futuro Ballet Nacional Vasco. La Delegación de Guipúzcoa quedó en redactar esta propuesta, la cual ha sido presentada por la misma a la Dirección de Cultura del Gobierno Vasco.

Disco de Tolosa - Berástegi. Preparación del siguiente

Después de muchos problemas, fundamentalmente con la casa encargada de su publicación, salió a la calle el disco. Hemos fallado en una presentación adecuada del mismo. Para evitar estos problemas, tanto internos como externos, debemos de mejorar nuestra organización en la edición de discos, creando un equipo técnico para ello. El siguiente disco se está intentando que sea con músicas de Vizcaya, bien sea del Duranguesado o de la zona de Markina.

Dantzari Eguna-83

Todos conocéis su desarrollo. Fue una experiencia positiva en algunos casos y en otros no llenó plenamente a los dantzaris. De todas formas hay que resaltar el haber acudido a localidades que pocas veces podrán contar con semejantes espectáculos, propiciando ello la gran afluencia de público que en conjunto se dio.

Intercambio de cursillos de danza

Se han desarrollado bastantes cursillos de intercambio, aunque creemos que es algo que hay que incrementar y mejorar. Cada Delegación tratará seguidamente sobre ellos.

Filmaciones en bideo normal

Las Delegaciones de Alava y Vizcaya, así como algunos grupos particulares, han venido realizando filmaciones en video normal de muchas de nuestras danzas. Comenzamos a tener un fondo importante de ellos. Por ejemplo, en Oñate conseguimos tres cámaras para filmar las danzas del Corpus, con la idea de hacer un montaje final con ellas. Es nuestra intención desarrollar más esta actividad, tanto con nuevas filmaciones como haciendo copias y montajes con ellas. De todas formas no perdemos de vista la posibilidad de conseguir aparatos profesionales, ya sean nuestros o de otras entidades, para mejorar las filmaciones y sus copias. Seguiremos trabajando dentro de lo que nuestras posibilidades económicas nos lo permitan, ya que es una actividad que para alcanzar metas de calidad hace falta una fuerte inversión.

Revista - Investigación

Se han realizado tres reuniones a través del presente año: el 9 de enero y el 24 de abril en Tolosa y el 2 de octubre en Iurreta. Hoy debemos programar unas próximas reuniones.

Hace cinco años realizamos unas jornadas en Lakuntza a fin de tratar de desarrollar la actividad investigadora y de estudio, creando una metodología para ello. A partir de entonces no hemos realizado todo lo que se pretendía, aunque viendo lo que va apareciendo en la Revista podemos decir que es algo. Ciertamente debemos de desarrollar más esta actividad.

Muchas veces el problema mayor de la gente que se halla alrededor de un grupo o de una tradición folklórica, es el de no creerse con formación suficiente para desarrollar una explicación de las danzas que ha aprendido o vive. Está buscando una metodología para ello. Lo importante, a mi parecer, es no preocuparse tanto por una correcta metodología, sino realizar trabajos descriptivos concretos, preparándose en el tema elegido y pidiendo colaboración para su enfoque si es que se cree

no estar preparado para ello. Debemos de trabajar en este tema y para ello hacemos las reuniones de Revista-Investigación. En ellas tratamos de intercambiar publicaciones, haciendo fotocopias de artículos antiguos o de difícil adquisición, tratando de conseguir unas buenas bibliotecas en cada Delegación. Tratamos de programar trabajos y finalmente organizar artículos de interés general para nuestra Revista. Necesitamos ayuda de todos a fin de llevar adelante la recopilación de todas nuestras danzas, con sus músicas, fotos, etc., planificando los trabajos en cada provincia, a fin de desarrollarlos y publicarlos en la Revista. Este es uno de los grandes retos que seguimos teniendo los dantzaris: contar con un gran fondo descriptivo y filmado de nuestras danzas. En la última reunión se planteó la realización de un programa ambicioso de trabajo de todo aquello que falta por estudiar. Pedimos plena colaboración, tanto participando como ayudando a los que trabajan en ello.

De todo lo tratado hasta ahora podemos entresacar que estamos haciendo algo, no todo lo que quisiéramos, pero que el camino elegido es el correcto: superar la actividad propia de los grupos y desarrollar la investigación, el conocimiento de nuestro folklore, su desarrollo popular y la divulgación del mismo.

Pongamos todos el máximo empeño en ello, aunque reconociendo que aquel que trabaja en otras actividades profesionales y desarrolla una actividad en un grupo de danzas, poco tiempo le queda para superar esto. De todas formas tratemos de hacerlo o animemos a otros que puedan realizarlo.»

Seguidamente presentamos las cuentas de actividades generales realizadas. Del dinero recibido del Gobierno Vasco, **dos millones largos de pesetas** fueron para pagar los viajes de los grupos que asistieron al *Dantzari Eguna 83* y ochocientas ochenta mil pesetas para subvencionar la publicación de la Revista, que se sigue vendiendo a precio reducido. El resto se repartió entre las distintas regiones para personal, gastos generales, cursillos, bibliotecas, ayuda a grupos e investigación. De

esta última partida Vizcaya solicitó a las demás delegaciones se le permitiese usar en el pago de obras de la nueva sede social. Accedieron a ello algunas Delegaciones, por lo que hay una partida de setecientas dos mil pesetas que Vizcaya ha recibido provisionalmente de ellas. Estas partidas son a devolver en próximas liquidaciones.

Cada Delegación, en sus Asambleas provinciales, da cuenta de los cobros y pagos realizados en las mismas, por lo que solamente presentamos los referentes a actividades generales, como Revista, disco y filmaciones.

CUENTAS DE LA REVISTA DESDE LA ULTIMA ASAMBLEA GENERAL

Referentes a las Revistas núms. 20-21-22-23-24, editadas desde dicha fecha.

INGRESOS

<i>Ventas</i>	1.040.450,—
Cobradas desde la última liquidación	965.450,—
Pendientes de cobrar	75.000,—
<i>Distribución ventas</i>	
Alava	226.050,—
Vizcaya	326.900,—
Guipúzcoa	225.000,—
Iparralde	37.500,—
Navarra	225.000,—
<i>Propaganda</i>	325.000,—
Cobrado desde la última liquidación	
C.A.P. Guipúzcoa	125.000,—
C.A. Vizcaína	125.000,—
C.A. Alava y M. Vitoria	75.000,—
<i>Subvenciones</i>	950.000,—
Aplicado de lo recibido del G. Vasco en el año 82 (4 Revistas)	730.000,—
1/4 de lo dedicado por el mismo concepto el año 83	220.000,—
<i>Intereses cuenta corriente</i>	1.129,29
TOTAL INGRESOS	2.316.579,29

PAGOS

<i>Facturas ediciones Revistas</i>	2.619.103,—	
Rev. n.º	<u>BILBO, S. A. (Tall. Gráficos)</u>	<u>E. Grafor (Músicas)</u>
20	504.400,—	21.080,—
21	385.840,—	21.080,—
22	530.608,—	25.300,—
23	539.552,—	25.300,—
24	534.976,—	25.300,—
	2.495.376,—	118.060,—
Total facturas Bilbo, S. A.	2.495.376,—	
Total facturas Est. Grafor		118.060,—
Fotocopias Revistas		5.667,—
Total Edición	2.619.103,—	
<i>Gastos varios</i>		22.229,—
TOTAL PAGOS	2.641.332,—	
Total ingresos	2.316.579,29	
Total pagos	2.641.332,—	
Saldo negativo	324.752,71	
Saldo favorable anterior	162.999,36	
Saldo negativo liquidación	324.752,71	
Saldo negativo actual	161.753,35	

CUENTAS TOTALES ARRASTRADAS DE LA REVISTA AL 1-12-83

(Editadas 19 Revistas: 2 extras y los números del 8 al 24 inclusive).

COBROS

<i>Venta revistas</i>	3.740.223,—
Cobradas	3.695.223,—
Pendientes cobro	75.000,—
Cobro anticipado Iparr.	— 30.000,—
<i>Propaganda</i>	1.075.000,—
<i>Ayudas y subvenciones aplicadas</i>	2.191.045,33
<i>Intereses y varios</i>	1.779,40
	7.008.047,73

PAGOS

Pago facturas de Revistas.	7.069.582,08	
Gastos varios	<u>100.219,—</u>	7.169.801,08
Saldo negativo actual		<u>161.753,35</u>

Costo medio de Revista $\frac{\text{Costo total } 2.619.103}{\text{Ejemplares } 15.000} = 175 \text{ pesetas}$
(cinco últimas)

Teniendo en cuenta que se cobra a 150 pesetas ejemplar y que no se cobra arriba de 1.500 ejemplares por revista, puesto que no se están incrementando las ventas, es lógico el fuerte déficit que tenemos.

Recordamos una vez más la necesidad de incrementar las ventas, siendo, por otro lado, dado el precio de coste, forzosa la subida de su precio próximamente.

Existe un stock de Revistas hasta la número 24 de 26.102 ejemplares, habiendo de todos los números.

CUENTAS DE LA EDICION DE DISCOS DESDE LA ULTIMA ASAMBLEA GENERAL

COBROS

	Pesetas
— Aplicación de lo recibido de Subvención del Gobierno Vasco para financiar el primer disco.	571.000,—
— Saldo favorable en liquidación del disco Otxagi (queda, además, un stock de 102 cintas y 136 discos)	163.285,—
— Liquidación hasta hoy del disco Tolosa-Berastegi	67.245,—

PAGOS

Gasto impresión de los discos	485.000,—
Gastos de UDABERRI, de Tolosa	<u>56.555,—</u>
Suma total pagos	<u>541.555,—</u>

COBROS

Alava 200 ejemplares.	100.000,—	
Vizcaya 314 »	158.000,—	
Gipuzkoa 400 »	200.000,—	
Iparralde 100 »	50.000,—	
Navarra 200 »	<u>100.000,—</u>	
		<u>608.800,—</u>
Saldo favorable		<u>67.245,—</u>

(Pendiente de cobrar de Vizcaya 150.000 pesetas y de pago de UDABERRI de 56.555 pesetas)
(queda, además, un stock de 327 cintas y 370 discos)

Saldo favorable total 801.530,—

Actualmente estamos pendientes de iniciar la edición de un disco con músicas de danzas del Duranguesado.

SALDOS AL 30-11-83 DE LAS CUENTAS QUE SE ADMINISTRAN DE TIPO GENERAL

3/4 de la aplicación de lo recibido del Gobierno Vasco	660.000,—
Dinero para filmaciones (pendientes de aplicación)	517.300,—
Saldo favorable de discos	<u>801.530,—</u>
Saldos favorables	<u>1.978.830,—</u>
Saldos desfavorables:	
Discos D. E. 78	250,—
Saldo negativo Revista	<u>161.753,35</u>
Saldo total	<u>1.816.826,65</u>

Este saldo se halla en:

C/C/ de la Caja de Ahorros.	1.655.381,65
Pendiente cobro:	
Vizcaya	225.000,—
Vino	<u>23.000,—</u>
	248.000,—
Pendiente de pago:	
UDABERRI, Tolosa	56.555,—
Anticipo Iparralde	<u>30.000,—</u>
	86.555,—
Saldo total	<u>1.816.826,65</u>

Siguiendo con el orden del día, a continuación se dio información de las actividades de las distintas Delegaciones, presentadas por los representantes de cada una de ellas.

* * *

MEMORIA DE ACTIVIDADES DE LA DELEGACION ALAVESA DE E.D.B.

Se celebró la Asamblea de esta Delegación el día 26 de febrero.

Se celebró una nueva fase del Cursillo de Danzas Populares durante los meses de marzo, abril y mayo, con una asistencia de un centenar de personas comprendidas entre edades de 14 a 30 años.

Se ha adquirido un equipo de Video y Cámara y se han grabado las más importantes manifestaciones folklóricas de nuestra provincia y están en montaje unas doce horas de Video, de entre las que podemos destacar las dedicadas a:

- *Dantzari Eguna-81*, en Gasteiz
- *Dantzari Eguna-82*, en Biasteri-Laguardia
- *I.ª Muestra de Folklore Alavés*
- *Homenaje al Carnaval de Zaldueño en 1982*
- *Carnaval de Zaldueño 83*
- *El Judas de Elciego*
- *Ballesteros de Marquínez*
- *El Barte de Larrea*
- *Fiestas de San Juan en Laguardia*
- *Festival alavés pro-damnificados del País Vasco*, etc.

Actualmente se está con el trabajo de montaje y se quiere realizar la grabación de todas las danzas alavesas.

Se colaboró activamente en la celebración de los Carnavales.

Durante las Fiestas Patronales en Honor de la Virgen Blanca, se realizaron todos los días Festivos en la Plaza de Los Fueros, seguidos de romerías con fanfarrias, trikitritxa, txistu, dulzaina, etc.

Nos encargamos de la organización técnica de la Romería de Armentia, coordinando las fanfarrias, txistularis, trikitritxa y gaiteros. Igualmente del Concurso de Baile al Suelto San Prudencio, Concurso del Día del Blusa y Romería de Olarizu.

Se volvió a bailar el *Zortziko* de La Blanca.

Se ha colaborado en las diversas Fiestas de Barrios y en las de diversos pueblos de la provincia en coordinación con la Delegación Territorial de Cultura.

Se sigue manteniendo el contacto de monitores con los Grupos de Danzas de la Provincia.

Se está organizando la Escuela de Monitores con la que poder cubrir la necesidad que de los mismos existe en Grupos y en diversos centros de enseñanza que los solicitan.

Se está trabajando en la recopilación de todo el folklóre alavés y una buena muestra la tenemos en los numerosos trabajos publicados en DANTZARIAK.

Se ha venido manteniendo un estrecho contacto con la Delegación Territorial de Cultura.

Se organizó el I.º Certamen Campaños Alaveses coincidiendo con las Fiestas de San Prudencio.

Entre los proyectos de esta Delegación, además de seguir con la labor que se realiza, están los siguientes:

- Cursillos de quince días en cada uno de los barrios vitorianos de iniciación y conocimiento del a danza, con proyecciones de audiovisuales y enseñanza de danzas populares en dos niveles.

— Cursillo de monitores en Laguardia para la Zona de la Rioja Alavesa.

— Curso para monitores de Centro de Enseñanza

— Introducir el máximo número de monitores en Centros de Enseñanza

— Montaje de una Semana Cultural con motivo de los Carnavales

— Unificación de las Danzas Alavesas

— Cursillo de Danzas de Lapurdi

La Asamblea Provincial será en el mes de febrero.

Vitoria-Gasteiz, 7-XII-83

* * *

ACTIVIDADES REALIZADAS EN GUIPUZCOA

Festivales de Guipuzcoa

Como en los últimos siete años, se han celebrado los VII Festivales de danzas de Guipúzcoa, patrocinado por la Excelentísima Diputación Foral de Guipúzcoa, con un presupuesto de 1.300.000 pesetas, beneficiándose un total de veintiséis grupos de danzas, con una participación de 750 dantzaris.

XII Festival Inter-escolar de Danzas Vascas

El XII Festival Inter-Escolar del curso 82-83 se celebró en el mes de mayo y junio, con una participación de más de 1.000 niños y jóvenes, ya que este año se aumentó la participación con una nueva categoría de 15 a 18 años, que tuvo una gran aceptación. Después de las Fases Comarcales se celebró la final del *Dantzari Txiki Eguna*, en Hernani, el 6 de junio, en el transcurso del cual se hizo entrega de una escultura del Maestro don José de Olaizola en el centenario de su nacimiento al Ayuntamiento de Hernani, en agradecimiento por su labor en pro de la Cultura del País. El presupuesto ascendió a 2.150.000, del

cual se repartieron en premios la cantidad de 1.100.000 pesetas, además de diversos trofeos en forma de makila guipuzcoana, Revistas DANTZARIAK y discos y cassetts de las danzas de Berastegi.

Dado el gran número de participantes en este Festival, entendemos que se están cumpliendo los objetivos inicialmente planteados, es decir, el de fomentar las danzas entre los grupos infantiles.

XII Cursillo breve de Monitores de Danzas Guipuzcoanas

Como en años anteriores, se celebró el Cursillo breve de Monitores para personas iniciadas en la danza y con deseos de aprender o mejorar.

Este Cursillo se impartió por profesores especializados durante la primera quincena de julio.

Por la gran aceptación de este Cursillo y no pudiendo admitir a más alumnos, por falta de espacio, se repite este curso en distintas zonas de Guipúzcoa. De este Cursillo salen monitores preparados para poder a su vez impartir en distintos centros docentes de la provincia.

Al finalizar este Cursillo se les hizo entrega de un diploma en los salones de la Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa, cerrándose el acto con un *lunch*.

El presupuesto de este Cursillo ascendió a 200.000 pesetas, con un número de 66 participantes.

Cursillo de Danzas Guipuzcoanas en el Alto Deva

A finales del pasado año, se celebró el Cursillo de Danzas Guipuzcoanas durante los fines de semana, con una participación de 70 dantzaris. Este Cursillo se impartió con un temario de danzas guipuzcoanas de la zona del Goierri, recopiladas por J. Ignacio de Iztueta. El presupuesto ascendió a 200.000 pesetas.

Cursillo de Iniciación

En el mes de agosto, se celebró un Cursillo de Iniciación a la danza, en los locales de Eskola, en San Sebastián.

El Cursillo fue impartido por la profesora Maite Egiguren, Directora de una escuela de ballet en Roma,

Este Cursillo fue muy duro por la intensidad con la que se dio, ya que en quince días a tres horas al día, se intentaba enseñar una serie de ejercicios de suelo y barra que tuvieran relación con la flexibilidad necesaria para la aplicación de las Danzas Vascas.

Al Cursillo acudieron 25 participantes y 10 oyentes.

El Cursillo fue patrocinado por E.D.B. con 215.000 pesetas.

Al finalizar el Cursillo se hizo la filmación de un video, debido a la gran importancia del trabajo e interesante para los grupos de baile.

Cursillo de Danzas Guipuzcoanas en Elgóibar

A principios del mes de octubre se celebró durante una semana, un Cursillo de Danzas Guipuzcoanas, con participación de dantzaris de las zonas de Eibar, Mendaro, Elgueta, Eibar, Motrico y otros pueblos de la comarca. El presupuesto del Cursillo fue de 200.000 pesetas.

Cursillo intensivo de Danzas a Vasco Americanos

Se celebró este Curso intensivo en los locales de la Federación del 19 de febrero al 20 de marzo, para los Vasco-Americanos de Idaho y Argentina. Este Cursillo fue realizado por la petición de los vascos americanos asistentes al Congreso celebrado el año anterior, con una participación de 14 dantzaris y un presupuesto de 75.000 pesetas.

Dantzari Eguna Legazpia

Se celebró el *Dantzari Eguna* en cinco localidades el día 26 de junio en Laguardia, Arizkun, Balmaseda, Donibane Garazi y Legazpia. En cada localidad hubo gran participación de grupos guipuzcoanos.

En Legazpia actuaron 8 grupos vizcaínos, 6 guipuzcoanos, 2 de Alava, 1 de Navarra y 1 de Iparralde. El presupuesto ascendió a 178.175 pesetas, con un déficit de 23.466 pesetas.

COLABORACIONES DE «EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA»

III Campeonato de Euskadi de Aurreku Guipuzcoano

Entre las actividades realizadas en el año 83, hay que destacar nuestra participación dentro del III Campeonato de Aurreku Guipuzcoano, celebrado en Pasajes Antxio, organizado por el Grupo Alkartasuna de esa localidad.

El ganador de este III Campeonato fue Iñaki Arregi, de Andoain.

VI Campeonato de Baile a lo Suelto en Segura

Euskal Dantzarien Biltzarra participó como Jurado en esa localidad y entregó makillas a los vencedores en el VI Campeonato de Baile, siendo vencedores una pareja de Lezo.

ASPECTOS CONSEGUIDOS

Equipo de Megafonía (306.000 ptas.)

El objeto de esta petición es que dados los inconvenientes observados en el desarrollo de los Cursillos realizados en el local de la Federación, *Euskal Dantzarien Biltzarra* ha tenido a bien solicitar la financiación de un equipo de megafonía va-

lorado en 306.000 pesetas, subvencionado en parte por la Excm. Diputación Foral. Es de destacar lo práctico de este equipo, debido al sistema de micrófono inalámbrico.

Subvenciones a Grupos

Por iniciativa de *Euskal Dantzarien Biltzarra* y de acuerdo con el Consejo de Cultura de la Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa, han sido concedidas diversas subvenciones de ayuda directa a Grupos por un importe de 1.825.000 pesetas, distribuidos entre los 11 Grupos de la provincia.

PROYECTOS A REALIZAR

- Cursillo breve de Danzas Guipuzcoanas en Zumaya
- Cursillo breve de danzas vizcaínas en San Sebastián
- Cursillo breve de danzas vizcaínas en la provincia de Guipúzcoa
- Cursillo breve de monitores en San Sebastián
- XIV Festival Interescolar
- Festivales de Guipúzcoa (a petición de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, de Guipúzcoa, se ha propuesto a la Diputación Foral de Guipúzcoa, los VIII Festivales de Guipúzcoa, con un aumento en el presupuesto, éste asciende a 1.550.000 pesetas.
- Proyecto de la construcción de espada vizcaína y espada y puñal guipuzcoano, para las cuales se ha efectuado un viaje a Toledo, habiéndose conseguido unas muestras y precios que están a disposición de cada Delegación.

PRESUPUESTO DEL GOBIERNO VASCO

Del presupuesto general del Gobierno Vasco le ha correspondido a Guipúzcoa, distribuido de la siguiente forma:

— Personal	350.000 pesetas
— Gastos generales	93.600 »
— Cursillos	315.000 »
— Biblioteca	117.000 »
— Ayuda a Grupos	229.000 »
— D. Eguna	527.562 »
— Investigación	234.000 »
TOTAL	1.867.062 »

De este presupuesto al margen de los conceptos que se ha aplicado como Administración, gastos generales, etc., ha hecho posible la financiación del Cursillo de:

- A) Iniciación a la danza.
- B) Biblioteca con un incremento sustancial en activo (40).
- C) Abono de la diferencia del equipo de megafonía entre la subvención otorgada por la Diputación y costo total.
- D) Adquisición de cintas de video (6) y diversas copias.
- E) Compra de discos folklóricos.
- F) Pago autobuses *Dantzari Eguna*.

Realización de la construcción de 880 brokeles con su matriz, que han sido repartidos gratuitamente entre 56 grupos federados a un total de 12 por grupo, cuyo importe total asciende a 864.606 pesetas.

Esta cifra ha sido apoyada por la subvención otorgada de la ayuda a grupos de los años 81-82-83.

Debido al *stock* de brokeles existentes, cualquier grupo lo puede solicitar a su correspondiente Delegación, siendo el importe del brokel a 1.000 pesetas unidad.

Y para terminar, esta Delegación quiere hacer constar en acta para su inclusión en el orden del día de la próxima reunión nacional, dos acuerdos tomados por unanimidad en la Asamblea Provincial celebrada en San Sebastián el día 3 del corriente, con la representación de 35 grupos de Guipúzcoa, por lo que se solicita a esta Asamblea:

A) Para una mayor transparencia y buen funcionamiento de esta Federación, todos los fondos económicos recibidos del Gobierno Vasco sean distribuidos a través de una cuenta corriente mancomunada de todas las Delegaciones.

B) En el presupuesto del Gobierno Vasco del año 82, le fue adjudicado a *Euskal Dantzarien Biltzarra* una partida de 2.000.000 de pesetas para obras de infraestructura.

Por acuerdo de todas las Delegaciones, dicha cantidad fue adjudicada a la Delegación de Bizkaia, por ser la Sede Central y tener una mayor necesidad de realización de obras. En base a esto y en acuerdo tomado por unanimidad en Asamblea Provincial, proponemos que esta cantidad sea resarcida en los próximos presupuestos del Gobierno Vasco a las demás Delegaciones.

San Sebastián, 10 de diciembre de 1983

* * *

ACTIVIDADES REALIZADAS EN VIZCAYA EL AÑO 1983

Euskal Dantzarien Biltzarra, de Vizcaya, ha seguido el camino trazado en años anteriores, en cuanto a las actividades realizadas durante el año 1983.

— Cursillos básicos — para grupos que se inician en la danza—.

Se desarrolla durante un día a la semana, con asistencia de unas cuarenta personas.

— Cursillo de Dulzaina Navarra y Vizcaína.

Un día a la semana, con asistencia de quince personas.

— Cursillo de triki-trixa y pandero.

Un día a la semana con asistencia de nueve personas.

— Cursillo de alboka.

Un día a la semana, con asistencia de cinco personas.

— Preparación de monitores.

Se reúnen una vez a la semana, incluyendo charlas durante el curso.

En distintos lugares de Vizcaya también se está enseñando a danzar a todo aquel que le interese dentro del pueblo o barrio. Esta labor la realizan los grupos por iniciativa propia con un pequeño asesoramiento de *Euskal Dantzarien Biltzarra*.

En el curso escolar 82-83, así como en éste, se está enseñando a bailar a unos 1.500 niños, correspondientes a diez escuelas de Bilbao, bajo el patrocinio del Ayuntamiento. Esperamos que para primeros de año esta cifra se vea incrementada en cinco escuelas más.

Asimismo se ha participado en fiestas de Carnaval y de Agosto en Bilbao, como en años anteriores, organizando festivales de danza y romerías. Este año de 1983 los dantzaris y gaiteros de grupos de Bilbao han bailado, por primera vez, los gigantes durante dichas fiestas.

Dantzari Eguna de Vizcaya

Estaba preparado para celebrarlo el día 11 de setiembre en las localidades de Lekeitio, Ondárroa y Markina, con motivo del centenario de la celebración de las Fiestas Euskaras en Markina. Debido a las pasadas inundaciones fue suspendido. Esperamos realizarlo en fechas próximas en el mismo lugar.

Asimismo *Euskal Dantzarien Biltzarra*, de Vizcaya, participó en la organización del Alarde de Danzas de Basauri, corriendo la parte técnica del mismo a cargo de nosotros.

En estos días se imparte por parte de monitores de *Euskal Dantzarien Biltzarra* unos cursillos a maestros, en euskera, organizado por el I. C. E., en varios puntos de la provincia.

Han comenzado el pasado día 14 de noviembre las obras de acondicionamiento de la Sede Nacional en Vizcaya, esperando que las mismas estén debidamente terminadas para el próximo mes de abril.

* * *

ACTIVIDADES REALIZADAS EN 1983 EN NAVARRA

Las actividades realizadas en este año por la Delegación de Navarra, se han visto paralizadas casi en su totalidad debido a la crisis político-cultural que atravesamos. No obstante, aunque la situación no es óptima para nosotros por zonas y a nivel general, se han realizado varias actividades, si bien no tantas como hubiera sido nuestro deseo.

Cursillos

En colaboración con asociaciones de vecinos, peñas y otras entidades, se han realizado cursillos populares en:

— ESTELLA.—Danzas populares de esta localidad, con la duración de dos meses. Organizado por Larraizar.

— FUSTIÑANA.—En el mes de julio cursillo de iniciación.

— PAMPLONA.—De setiembre a diciembre, cursillos por barrios, en colaboración con los grupos que los llevan a cabo.

Aparte de los cursillos ya nombrados se está llevando una colaboración dentro de los colegios impartiendo clases, filmaciones, etc., con el fin de conseguir introducir la danza dentro de la enseñanza.

Festivales

Festival Pro-libertad de Expresión el 27-XI-82.

Festival Organización del *Dantzari Eguna* de Navarra, celebrado en la 7.^a Merindad este año Donibane Garazi.

Organización de los festivales que sustituyeron al *dantzari Eguna* nacional en la localidad de Arizkun.

Festivales pre-Sanfermineros en colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona.

Festival en la Plaza de los Fueros el día 6 de julio.

Exposiciones y otras actividades

GURE DANTZAK.—Organizado por Larraizar de Estella.

Julio día 17.—Exhibición de Corroncho, Desmayo, Jota Navarra y la Era.

18.—La Balsa, Ballestas, Ipurdi danza, Txulalai.

19.—Cortes, Auresku, Pescadoras, Jota, Fandango, Arin-arin.

20.—La Gaita, Jota de Sangüesa, Sarten-dantza, Itxas-dantza, Txontxon-gillo, Auresku.

21.—Carnaval de Baja Navarra, Bizargin-dantza sorigiñak eta Euskaldunak Markina.

22.—Festival con Idoki, Martikorena, Galarrotsak.

23.—Soka dantza de Ituren, Ingurutxo de Iribas, Jaurrieta, Mutil dantza.

24.—Festival con la actuación de Erribera de Fustiñana y Elkartasuna de Arizkun.

26.—Proyección del *Dantzari Eguna* 82.

27.—Proyección Gure Dantzak 81.

28.—Charla coloquio con Jimeno Jurío, tema «Los dos solsticios en la merindad de Estella».

29.—Proyección de las danzas de Lesaka.

30.—Proyección de las danzas de Ituren Zubieta.

Durante estos días también se realizó una exposición de trajes de la Merindad.

Exposiciones

Además de la nombrada en Burlada se realizó una exposición de trajes nacional durante dos semanas, organizado por Larraz. Así también en Villava, con motivo de las fiestas se realizó otra exposición similar a la organizada por Larraz.

* * *

IPARRALDEKO EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Laburki gure lana aipatuko dugu. Uda-berrian egiten dugu alkarrenarteko lana. Udatiarrak izaten dira Iparraldean eta talde gehienak lanean ari dira udan. Aurtan egin ditugun ikastaldiak hauek izan dira: Hamabost urte goitiko gazteendako Leitzako Ingurutxoari buruz eta baita Nafarroako beste zombait dantzari buruz. Haren ondotik, Pazko inguruan, hamalau urtez betikako, gazteendako. Arabako dantzak eta Bizkaiko zombait dantza ikasten ari izan dira.

Ikastaldien ondotik gure festa izan ditugu: Azkainen dantzari txiki, lehenbiziko aldian agertzen diren gaztiak. Gurasoekin batera, familiako festa izaten da hau. Hasparneko Celhain, *Dantzari Eguna-Herri Dantzari*, beste tokietan baino zortzi egun lehenago egin dugu *Dantzari Eguna*. Herri Dantzari egunarekin batera. Hola egitea uste izan dugu eta. Gure asmoa izan da festa bat egitea nun dantzariak agertzen dira plazara eta ikusleak ere bai, denon artean dantzak eginaz. Euskal Herri guziko dantzariak izan dira. Aurtengoa Zuberoan egin nahi genuke, Ekainaren lehenbiziko egunetan. Dantzari txiki Maiatzaren 8an, ikastaldiak Martxoan eginaz.

Biltzar nagusia Hazaroaren 5ean izan dugu. Hartu ditugu zombait xede. Lehenbiziko, lana partitza, eta horretarako komisionek eginak izan dira. Komisionek bakoitzak bere lan berezia izango du:

- Ikastaldiak
- Laguntza taldeari
- Berri eta mintzo
- Besta eta festibalak.

Urteko lana Nafarroari buruz izatea nahi dugu. Ikastaldiak horri buruz izanen dira, Larrain dantza, Estellako dantzariekin landuaz.

Bestaldeko berriak. Frantses Kulturak lagundu nahi gintuela izan zen berri handi bat duela zombait urte. Gure arropatua izan zen: «Ez bakarrik dantza lagun-

du, bainan ere euskara eta kultur guzia eta hori problema guziak hartzen dituen kontseilu batean egin — kultur aldetik ala ekonomia aldetik». Hortan gelditu zen gobernuaren xede ona. Gerostik izan dira biltzar publiko bazu solas egiteko zer izanen zen dantzaren geroa Iparraldean. Andana bat talde *Euskal Dantzarien Biltzarrean* da eta beste andana bat «Dantzari» inguruan. Aspaldiko zombaiten amets zaharra jeiki da biltzarretan: talde nagusi bat egitea. Euskal Herri denetan ezagutua izan dadin eta talde hori Iparraldeko dantzari guziendako izan dadin. Orain iduri luke behar dela pizka bat alkarreztatzea. Bestalde, guk erran dugu nahio ginukela moldatuak izan ziten zombait irakasle Euskal Herriko eskola guzietan, aurrek ikas dezaten dantzak. Iduri luke adituak izanen girela, hortarako bilkurak eginen ditugu. Oni durritzen zaku Iparraldeko bi dantzari taldeen biltzarrek, *Euskal Dantzarien Biltzarra* eta «Dantzari» alkarri hurbiltzen ari direla.

C'est à Ustaritz qu'*Euskal Dantzarien Biltzarra* Iparralde a tenu son asssemblée générale. Avant de travailler sur l'organisation de l'année, les responsables des groupes membres ont pris connaissance du rapport consacré aux activités de l'année 1982-83: stages de formation aux danses navarraises, bizkaïennes et arabaises en mars et avril derniers à Saint-Martin d'Arrossa et Bidarray; Dantzari Tiki à Ascain, fête familiale et populaire; *Dantzari Eguna-Herri Dantzari* cette année jumelés sous forme d'une fête populaire avec participation de toutes les provinces, participation entrecoupée de danses populaires. Cette fête a eu lieu sous les chênes au quartier Celhay 8 Hasparren.

L'assemblée ensuite a défini le thème de l'année. Afin de suivre la direction prise l'an dernier avec le choix des danses navarraises, les danseurs ont élu à nouveau la province de Navarre comme terrain d'investigation. Cette décision motivée surtout pour l'organisation du *Dantzari Eguna 1984* à Pampelune sera suivie par l'organisation du stage des adultes (plus de 15 ans) le 17 et 18 décembre.

1 juillet a Pampelune

Pour les moins de 15 ans, le stage des petits se déroulera le samedi 24 mars toute la journée. Le Dantzari Tiki aura lieu le 8 mai (le lieu est à déterminer). Le Herri Dantzari rassemblement de danseurs d'Iparralde (Soule, Basse-Navarre et Labourd) se tiendra le dimanche 3 juin en Soule. Si du moins cette province le souhaite. Le *Dantzari Eguna* se célébrera le 1^{er} juillet à Pampelune. Voyage d'études en Navatre dans le courant de l'année.

Les points forts de la nouvelle orientation sont l'organisation des commissions de travail, l'établissement d'un véritable courant d'information entre groupes et dans les différents moyens de communication. Le conseil d'administration élu pour l'exercice 83-84 a constitué un bureau de la façon suivante: président, Gabriel Durruty; viceprésident, Pierre Robert; trésorier, Peio Irachabal; secrétaire, Pantxika Zubiria. Elus à l'unanimité.

L'avenir de la danse

Rappelons que la majorité des membres du conseil d'administration d'EDB s'est retrouvée lors du débat du 9 novembre à Bayonne salle Sainte Ursule (sur l'invitation par voie de presse lancée par Orain Bat). Le thème, de cette réunion étant l'avenir de la danse basque. Elle a d'ailleurs permis de faire apparaître l'opinion qui semble le mieux partagée au sein d'EDB c'est à dire: «oui à une troupe d'élites au sein du folklore basque mais priorité à la formation d'un maximum de danseurs». Concrètement, quelques dizaines de moniteurs pour couvrir l'ensemble des besoins dans toutes les écoles du Pays Basque. Pour cela *Euskal Dantzarien Biltzarra* affirme rester ouvert à toutes les bonnes volontés.

* * *

RENOVACION DE CARGOS

Dado que la mesa no pudo realizar por falta de reunión previa entre ellos, la presentación de candidaturas, y ante la falta de cualquier otra propuesta, la mesa propuso lo siguiente, que fue aprobado: Dar por nombradas aquellas personas que la Junta Directiva, en su primera reunión, considera las idóneas para los distintos cargos.

En reunión celebrada el 13-1-84 en Pamplona, la Junta aprobó los siguientes nombramientos:

- *Presidente*: Iñaki Irigoien
- *Vicepresidente*: Mari Sol Otermin
- *Secretario*: Xabier Mendizábal
- *Tesorero*: Juan José Lauzurica
- *Vocales*: Iñaki Damborenea, Mari Sol Compains, Enrique Alcázar, Francisco Javier López Egaña, José Javier Abásolo, Jon Pértica, Agapito Gorostiaga, Mirari Vidal, Pantxika Zubiria, Gabriel Durruty y Thierry Truffaut.

Todos ellos forman actualmente la Junta Directiva, que se reúne junto a los que acuden por Iparralde.

PROYECTOS

Se sigue con los proyectos de:

- *Dantzari Eguna 84*
- Revista
- Filmaciones
- Cursillos
- Disco
- Bibliotecas y trabajos.

Todo ello se va a seguir potenciando y se insiste en la necesidad de seguir apoyando todos a la Federación en sus objetivos de: investigar, recogida de material catalogación, en suma, acopio de material para que luego se pueda disponer de él.

RUEGOS Y PREGUNTAS

Dantzari Eguna. Ante la pregunta de cómo va a celebrarse el *Dantzari Eguna 84*, si en un solo punto o repartido como el año 1983, se contesta que se celebrará en Iruña, reuniendo a todos los dantzaris de Euskal Herria. En cuanto a la forma de realizarlo se cuenta, en principio, con tres posibilidades: 1) Repetir lo de 1979; 2) Bailar por la mañana, comida en la Ciudadela y romería posterior; 3) Bailar por distintas zonas a la mañana y a la tarde romerías por el casco viejo. En general se pide que se haga un festival conjunto y algunos opinan que éste debiera de ser por la mañana, dejando la tarde para romerías. Existe el temor de que pueda ser negativo, en cuanto a público, el festival por la mañana, por lo que se analizará más el tema, dejando el cómo se puede realizar la fiesta, pendiente de decisión de la Junta General.

Se trata sobre la petición de la Delegación Guipuzcoana a fin de que conste en acta, para su inclusión en el orden del día de la próxima reunión nacional, el estudio de una cuenta mancomunada para subvenciones, así como sobre cantidades cobradas para obras de infraestructura.

Se aclara que hay una cuenta corriente en Vizcaya, en la que figuran solamente los depósitos referentes a las cuentas de administración general, las cuales se han presentado aquí.

Guipúzcoa aclara que su petición no es por motivos de repartos no aceptados, sino por descuentos que se realizan a la hora de cobrar subvenciones, referentes a pagos de revistas, discos, etc., estimando que se debe cobrar la totalidad y posteriormente realizar los pagos. La administración de las cuentas generales ha enten-

dido que teniendo en cuenta que en general lo que se descuenta son cantidades atrasadas, por trabajos ya realizados y distribuidos los objetos a las distintas delegaciones y normalmente pagados con anterioridad al proveedor, es normal se descuenten de las distribuciones de subvenciones. Siempre y cuando no se retrasen los pagos aludidos, no se ve problemas a ninguno de los sistemas, dejando el tema, como solicita Guipúzcoa, para la próxima reunión de la Junta General. En caso de considerarlo oportuno se convocaría una Asamblea General.

Sobre la cantidad cobrada por Vizcaya se entiende que ya fue tratado y decidido en su momento, aunque se volverá a considerar en la próxima reunión nacional.

Se trata sobre el campeonato de Euskadi de baile a lo suelto. Un grupo vizcaíno considera que la composición del jurado del campeonato, compuesto sólo por guipuzcoanos, no es correcto, y por lo tanto tampoco la denominación del mismo. Este tema lleva a un intercambio de opiniones en los que los representantes guipuzcoanos aclaran que ellos solamente asesoran técnicamente, sin tomar parte en la organización, por lo que no intervienen en la denominación. Como siempre, este es un tema polémico dentro de *Euskal Dantzarien Biltzarra* y que en algún momento habrá de tomarse en consideración.

Brevemente se plantea la enseñanza en las escuelas de nuestras danzas. Se trata sobre ello, dando a conocer la iniciativa del Ayuntamiento de Bilbao y planteándose la necesidad de coordinar estas actividades a nivel de provincias y nacional.

Con un agradecimiento a todos por parte de la mesa y un cordial saludo, se dio por finalizada la Asamblea General.



ITXAS - ARGIA (Getxo)



Astrabudua, 2-8-70

El grupo de danzas Itxas-Argia, se formó de la iniciativa de una cuadrilla de amigos, cuyos componentes se encontraban integrados en la Sociedad Itxas-Argia, que ya realizaba actos culturales, deportivos, montañeros, etc.

Así comenzaron en 1964, iniciando los ensayos a base de jotas, con el fin de poder bailar en las salidas al monte; los ensayos corrían a cargo de Paulino Azkue, actual responsable del grupo.

En un principio no había nada más pensado, pero ante la animación de algunos muchachos, se pensó en formar un grupo de danzas, y así nos dispusimos a ensayar.

Nuestra primera actuación en público fue el día 25 de julio de 1965, en el Concurso Gastronómico que organiza la Sociedad Itxas-Argia, y a partir de este momento, en las fiestas del pueblo.

Al ver el pueblo, que ya había un grupo de chicos, los padres se animaron y mandaron a las niñas, así en el año 66 ya teníamos formado el grupo mixto.

Los ensayos del primer grupo se realizaban en los bajos del Bar de la Estación, después en los pórticos de la Iglesia, donde permanecimos durante muchos años, y más tarde en un garaje prestado; así data que la Sociedad Itxas-Argia consiguió los locales actuales.

Las actuaciones que se llevaron a cabo una vez formado el grupo mixto, fueron muchas, ya que fue esta la época de los concursos: Erandio, Erandio Goikoa, Zalla, etcétera, en los que estuvimos presentes. También participamos en alardes benéficos, como los de Asilos e Ikastolas en Fadura y otros pueblos cercanos.

Hubo una época baja en el grupo entre los años 71 y 73, quizá por no haber un responsable directo que organizara el grupo, ya que Paulino Azkue no se encontraba, en esos momentos, entre nosotros y sobre todo por falta de ganas de la gente. Pero gracias al tesón de dos dantzaris, Jon Sagarna y Teodoro Pino (posteriormente fallecido en accidente de circulación) se formó de nuevo el grupo, con gente del anterior y nueva.

En este momento, se cuenta con la participación de unos treinta dantzaris mayores de 16 años y unos 100 txikis, prevaleciendo sobre todos el número de chicas.

Itxas-Argia pertenece, dentro del cuadro de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, a la zona de Uribe Kosta, habiendo permanecido

integrado en la Federación también en su primera época (años 68 al 70) siendo entonces delegado Javier Goiri.

Nuestro repertorio actual es el que por medio de la Federación hemos conseguido, al haber acudido a todos los cursillos que se han organizado y teniendo dos monitores en el grupo.

El grupo comenzó bailando como todos los de la zona —estilo Encartaciones—, y a partir de la entrada en *Euskal Dantzarien Biltzarra* se hizo un estudio de los bailes autóctonos y partimos con esta base, entonces comenzamos a bailar danzas de todos los Herri Aldes, siendo nuestra preferida la Dantzari-Dantza, como vizcaínos que somos.

En el momento actual, además de dedicarnos a aprender nuevos bailes, participamos en los actos y actividades que organiza *Euskal Dantzarien Biltzarra*, como los Dantzari Eguna, a los que asistimos desde el año 77 (también organizamos el Dantzari Eguna Provincial del año 82).

Iniciamos ahora unos cursillos populares de danzas, en los que deseamos participe el mayor número de gente.

También queremos comenzar una relación cultural con otros grupos de Euskal Herria; hemos empezado con el grupo Biez Bat de Bassusary en la provincia de Lapurdy, al interesarse éste por un grupo de esta zona. Con ellos hemos mantenido ya tres contactos, a través de las fiestas de Andra Mari de Getxo (a las que vinieron ellos) y en Bassusary (a donde acudimos nosotros).

•• IOIAK ••

(EUSKAL HERRIKO ANTZIN EZTAIAK)

Eztei buruz zerbait egiteko asmoak eta kezak orain dela sei urte izan genituen KRESALA Dantza Taldekoek.

Atzerrian ibiliz hango talde folklorikoekin izaten dugun harremanak laguntza handikoak izan ditugu idea ta asmo hauek gauza konkretu batean egin edo sortarazteko.

Europako taldeek eta batez ere sortaldeko edo ekialdekoek, hauek dira, Jugoslavia, Hungría, Bulgaria, e. a. beren dantzak giro bati loturik edo giro baten barnean eta gehienbat eztaiak gai edo giro hartuz egiten zirela ohartu ginen, gure erbestera suna bidaietan.

Talde hauek ez dute dantza soilik eta hutsik eskeintzen, hemen egiten den bezala, baizik eta bere giroan, sinbologi eta zeresanahiak adieraziz ere, espektakulotagaldu gabe.

Horrela KRESALA, linea edo lan egiteko bide edo hildoa argi ikusten du. Lehendakik eginak zitugun «Iruleak» geuk sortutako koreografi berri batez iruleen lana aditzera eman izan nahi genuen. Gero «Arrantzaleak» itsas giroko montaia berria Gene Yurreren zuzendaritzapean egin genituen eta orain «Ioiak», Euskal Herrian ospatzen ziren antzin ohituretako eztaiak eszenifikatu ditugu,

gure folkloreak berezitasunak errespetatuz, ballet tankerako montaketa bat delarik.

Eztaiak (Bataio eta Hiletak ere), behintzat gaur egun arte, gizarte mailan izaten diran ospakizun ospetsuenak dira. Eta ospakizun hauen inguruan gizarte kultura expresio ugari agertzen zaizkigu eta hauen barnean dantzak ere.

Honetaz ohartu ginelarik, eztaietaz zerikusi duen azalpen kulturalak jasotzen hasi ginen eta azalpen hauek azterturik eta hautaturik, geure interpretazioa eta ondoren eszenifikazioa izan da KRESALAKo lana.

Antzin ohiturako eztaiak herritar kezka bat zela ere ohartu ginen. Herri batzuek ospakizun hauen aztarnak jaso eta azterturik, konpartsa antzera, herriko plazetara eta kaleetara atera dute, herriko festetan edo.

Horrela; Elizondan, orain dela hamar bat urte Baztandarren Biltzarrean, Legazpin 1980. urtean Mirandaolako Mendeurrena zela eta, Zarautzen herriko Euskal Jaietan, Hernanin, e. a.

Herri hauetan izan ginan eta batez ere sakonki Baztanaldean. Hemendik Arizkungo Xabier Larralde eta Maribi Goñi, Elizondoko Izeta anaiei eta Gartzaingo Jose-txo Mendiorozi eskertu nahi geniozke.



(1890 Otsailak 9 «La Galerna» asterokoa 1.º zbk.) Iñudeek umeei dantzazaten

Ahoko tradizioaz gainera, bibliografi zerranda luze bat ba dugu gai honi buruz, ikasi nahi ba duzue, hemen dituzue.

Baina ikus dezagun zer esaten digun ezteiei buruz folkloreko liburu zaharrenetarikoa bat, hau da, J. I. Iztuetaren «Gipuzkoako Dantzak» etan. Iztuetak Goiherri aldean egiten ziren eztaietaz horrela idazten du:

«Danboliña bizi zen herrian ez zan ospatuko ezkontzarik soinu jotzera, bera deituko ez zutenik.

Eztei goizean joango zitzairen danboliña ezkontzaleai beren jantzi-etxera eta emango zien Alborada Aita done Ignazio martxa gozoarekin, edo beste are lehenagoko sonaturren bat joaz, eta lagunduko zituen elizara «alkate-soinuarekin»; baita handik osteratzi-etxera ere, non egin ohi zuten ezkon berriak beren barau ausitzea.

Gosari txiki hau egin ondoren joango ziren plaza agirikora, eta aterako zuten dantza oniritzi bat ongien zekienak, zenari eraman ohi zioten eskura ezkon berria.

Dantza pozkidatsu hau bukatzean lagunduko zituen danbolinak eztei etxera, aurrena «Alkate-Soinua», eta gero «Saltokako Zortziko» arinak joaz. Bazkal ondoan emango zuten gela berean «Alborada», gure asaba maitagarriak egindako azaña handiak adieazi ohi zituzten martxa gogoangarri haie-tako batekin: hau bukatzean joko zuten soinu zahar pozgarri sonatu bat, zenari ohi zitzaion «Ezkon berriak lotaratzeko soinua».

Baldin ezteiak ba ziraden herri barruan, joango ziran ezteizale guztiak arratsaldean plaza agirikora, non jostaldiatuko ziraden hatsegintasun handian illundu arterraino: eta baldin baserrian, ez ziran geldituko zelai guztiak barrena dantzan, arratsalde guzian;

eta hala ere, etxerako denboran ez zuten danboliñari dirurik emankizunik».

Esan genezake gure ikerketak ondoren, ibar bakoitzak, nahiz eta ospakizunak funtsean antzekoak izanik, bere berezitasunak zituela, bai arreoaren aurkezpenean, bai arreoaren eramanketan, bai ezkontz-ospakizunetan, bai toberetan, bai bazkaritan, bai eztei bertsoetan, bai eztei musketan, e. a.

Aurkitu dugun denak hemen azaltzea luze xamarra izango litzake, beraz bibliografiara bidaltzen dizuegu, Iztuetaren salbuespen honekin. Baina goazen idaztera KRESALARI, ezteiei buruzko bere iker lanetan, gauz bitxiak edo anekdota gisako gerta zitzaizen gauzak.

Hauetako bat hemen dihoakizue, argituz edo argibide bat billatzeko modua izan dedin.

Oñatiko Felix M.^a Ugarte 1972.ko Abenduaren hasieran idatzitako artikulu batetik

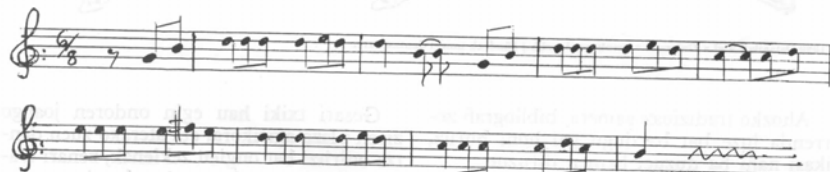
jasoak ditugu esandako hauek: «Dultzaina Oñatiko ibarretan txistua bezain jatorrizko instrumentoa zen. Baina hara nola txistua hiriko kaleetan eta plazetan zuen tokia, dultzina baserrian eta mendietan zuen berea.

Dultzaina gaur egun Oñatiko ibarretatik desagertu da. Azkeneko dulzinarria Martin Iñurritegi «Martiniñola» izan omen zen. 1967. urtean 94 urte gainean zeramalarik hil zen.

Gizon honek «eztaixak» (bodas) eta herriko haie-tarako deitua izaten zen, Oñatiko ibarretatik aparte Arabako zenbait herritan ere «Arabak gustokoa dute dultzaina entsutea» esaten omen zuen.

Musikak, entzunez jotzen omen zituan, beraz gaur jasotzerik eta biltzerik zail izango da. Hala ere 90 urteko M. Galarraga andretik, nobia edo emaztegia bere arrea eramateko erabiltzen zen musikaren melodia jasoa izan da. Baina bere hitzez, lehenengo partea bakarrik, bigarren zatiaz ez bai zen oroitzen».

"EZTAI SOINUA" (Transcrito I. Ibarrodo)



KRESALA taldekoek izanak gera Zalduonden eta eztaietako soinu hau entzutean Zalduondoko ihauterietan jotzen den musikaren antzeko edo berdintasunaz ohartur harriturik gelditu ginen.

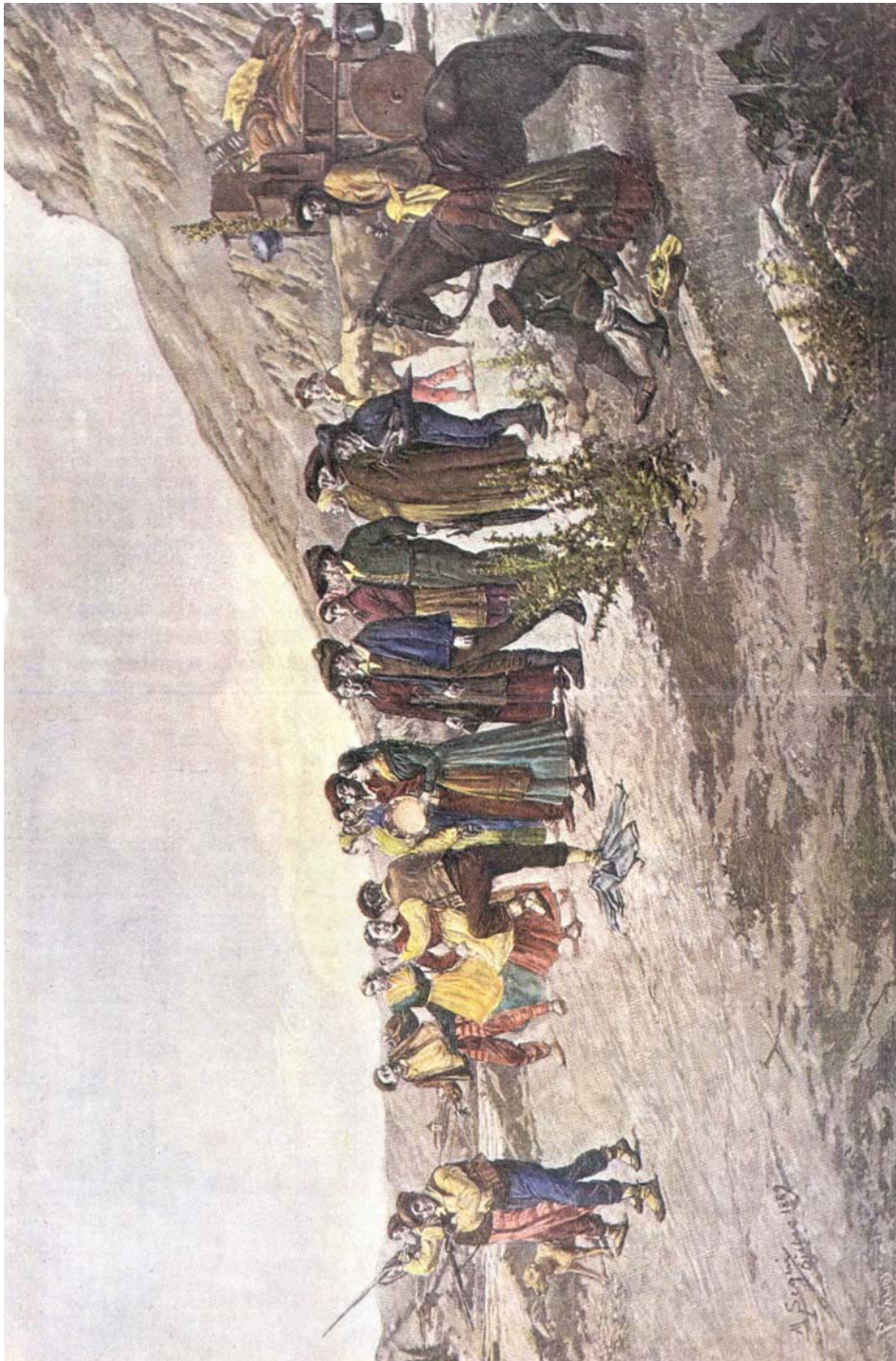
Musika melodia ia berberaz batzuek ihauterietarako erabiltzen dute eta besteek eztaietarako erabiltzen ohi zuten. Aztarnak billatuz, Zalduondoko Ihauteriaren musika, bertako herritar bati jasoa izan omen da, honen izena BLAS ARRATIBEL eta transkripzioa M.^a Jose Roldanek egin (Rev. DANTZARIAK, n.º 8, pág. 39).

«Martiniñola»k bai Oñatin bai Zalduonden jotzen bai zuen, melodia berberaz baliatuz

gauz desberdinetarako erabiltzen zituen? Edo bat, bestea baino erabileraz zaharragoa zuen? Edo eztei soinuak bigarren partea desberdina izango zen? Horra KRESALAKO kezka, hala ere garbi atera duguna zera da; Oñati eta Arabako herrien arteko folklor harremanak ugari izan direla.

Baztan aldera joan ginen ezteiei buruz zerbait billatzera eta hara nola agure zahar bat, zurezko kutxa eder bat egiten ikusi genuen. Argazki bat ateratzea pentsatu eta kamara zorrotik ateratzekoan... ez ba zaigu

M. SEGUI - Bilbao, 1889



joaten agurea korri baserri barrura atea giltzez itxiaz!

Gu harrituak, zer egin ez zekigun! Hortik minutura bere emaztea zen atso bat, baserriaren atea iriki eta ez zitzaiola argazkiarik gustatzen esanez, barkamenak eskatu zigun.

Aurrera jo genuen eta Arizkungo baserri baten atea jo genuen eta atera zitzaigun hiru mutil gazte eta antzinako eztaiei edo nobioei buruz zerbait jakin ba zuten galdeztzerakoan, ez dakit euskalki ezberdinak edo nere euskera ez zuten ulertzen, gorri gorri jarriak nobiarik ez zutela eta ezkontzarik ezta ere, esanez mutu bezala gelditu ziren.

Hau duk lan egiteko hasiera! pentsatu genuen.

Orduan herriko apaizari elkarrizketa bat egitea bururatu zitzaigun eta Gartzain herrira abiatu ginen, hango apaiz den Josetxo Mendiorozekin hitzegitera. Honek arreta handiz erantzuten zuan gure galderei eta beste gauzen artean esan zuan: «Orain dela 15 urte, Donostian «Semana Vasca» delakoan Gartzaingo hamairu mutil dantzari joan ziren, denak kontrabandistak zirela, han presentatzekoan horrela esan ziguten; Hara emen Gartzaingo mutil-dantzari kontrabandistak».

Ia berak dantzatzen ba al zekien eta noiztik galdetu genionean, hau erantzun zigun:

«Egun batean gazteak etorri zaizkidan esanez: —Bueno guk zurekin egondu gera aldarean, zuk gurekin ere plazan.

Gegoztik nehonek urtero dantza egiten dut sotana ta guzti».

Ba dira ere gauz bitxiak toponimia aldetik; ELIZONDO. «Junto a la Iglesia», itzuli genuen eta hango batek zion:

—«Bai?... herri guztiak orduan Elizondo, denak junto a la iglesia ba daude». Blas Fagoagaren iritziz LIZ (Ereka) ONDO (aldamenean) edo, aldetik dator ELIZONDO/LIZONDO.

Herri guztiak ere erreka ondoan daude, pentsatzen genuen.

Azkeneko anekdota bat bazango antziñako jazkeraz galdetzerakoan eta aurrean argazki bat genualarik, hango batek erdi brometan, beren itsura ikusiz, zion: «Hau duk gure Baztangoa? Trabuko bat hartuta Sierra Morenakoak gera gu, Baztangoak baino gehiago!»

Bibliografi zerrendaz gainera KRESALAK egindako «IOIAK» (Euskal Herriko Antzin Eztaiak) balletaren argumentoa ere ematen dugu.

Egilea: Paulo Arrieta

1983

Argumento “IOIAK”

Escena 1: Por las calles del pueblo

Al dar comienzo el día siguiente de la última monición, se lleva el ajuar de Garazi, la novia, a la casa de su futuro marido, Mikel. La conducción del arreo consiste en una original comitiva que la encabeza el hermano de Garazi, conduciendo un hermoso carnero, cuya cornamenta dorada iba adornada, además, con un lazo encarnado.

Existía la creencia de que la chica que quitara la cinta al carnero, antes de llegar a la nueva casa, se casaría en el año. Las chicas trataban de hacerse con la lazada roja del carnero, pero el hermano de la novia lo protegía del asedio femenino, puesto que en caso de que las mujeres consiguieran su propósito, no podría tomar parte en los ágapes nupciales.

Escena 2: En la plaza del pueblo

Antes de llegar al matrimonio y a la celebración de la boda, Garazi, desde los 14 años, venía preparando su arreo. El arreo consistía principalmente en la ropa blanca «Xurimentak», que es lo que verdaderamente se presenta ante el pueblo. La presentación del arreo se hace con arreglo a fórmulas tradicionales por una persona elegida al efecto, en nuestro caso la costurera de la novia, que enumeraba las prendas de doce en doce o de ocho en ocho. En Baztán se solía presemiar al final el huso y la rueca como símbolo de la laboriosidad acaso?

Escena 3: En las dependencias de Garazi

Al atardecer, Garazi, ayudada por sus amigas y en especial por la costurera, se dispone a probarse su vestido nupcial.

Escena 4: Por las calles del pueblo

En mutil dantza se dirige a la casa del novio, los amigos de Mikel, que han sido convidados para celebrar la despedida de soltero.

Escena 5: En casa de Mikel. El novio

A los postres de la cena crecía la animación, y como de la panza nace la danza, surgía el baile provocando la alegría de los concurrentes. Era entonces cuando se bailaban las Irri dantzak, poniendo de manifiesto la agilidad, la gracia, la originalidad y el humor de los participantes.

Escena 6: Por las calles del pueblo

Después de la cena se dirigían a pie a la casa de la novia, donde eran obsequiados con pastas y «pattarra». Estos, a su vez, cantaban unas coplas entre repiqueteos de un instrumento que se llama «Tobera».

Escena 7: En el atrio de la iglesia

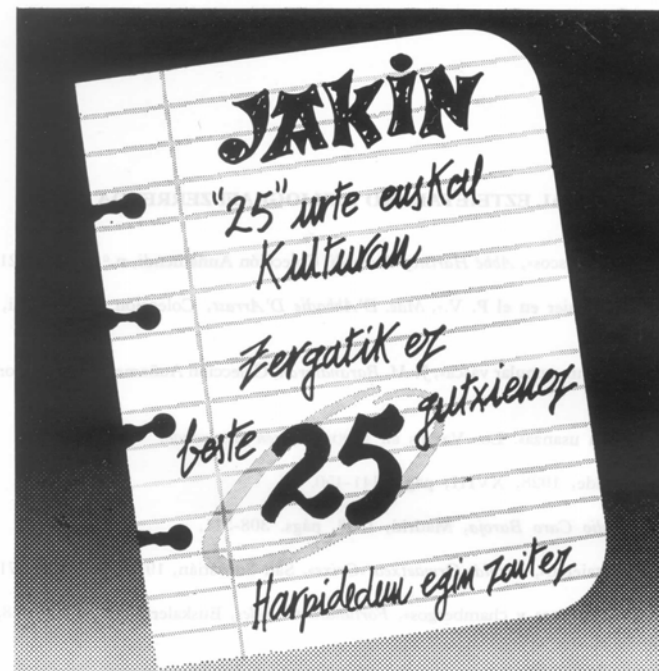
Acabada la boda la madrina se adelantaba a la puerta de salida y tomando agua bendita, la ofrecía a la recién casada y la acompañaba a la sepultura de su nueva familia, donde rezaba un momento. En el mismo atrio parroquial comenzaban los convites, consistentes en el ofrecimiento de galletas y vino, así hasta llegar a la nueva casa para participar en el banquete de bodas. Los recién casados saludaban a todos, queriendo expresar este saludo por mediación de un baile.

Escena 8: En la nueva casa

Al terminar el banquete de bodas y con los músicos y bertsolaris contrataaos y que vinieran al acto, se abría el baile. Ya cnochecido, hombres y mujeres agarrados de las manos y formando cadena, salían a la plaza del pueblo bailando la Soka dantza y precedidos de los músicos recorrían alegremente las calles del pueblo, dando fin a una fiesta que a veces duraba una semana.

EUSKAL EZTEIETARAKO BIBLIOGRAFI ZERRENDA

- «Nobleza y Fueros Vascos», *Abbé Haristoy Laburdi*, Colección Auñamendi, n.º 19, págs. 213-217,
- «Charlas sobre la mujer en el P. V.», *Mde. D'Abbadie D'Arrast*, Colección Auñamendi, n.º 7, págs. 21-31.
- «El mundo en la mente popular vasca», *J. M. Barandiarán*, Colección Auñamendi, n.º 49, tomo IV, Págs. 60-64.
- «Boda a la antigua usanza». Los Vascos en 1800», *Ramón Berraondo*.
- Euskalerrriaren Alde, 1928, XVIII, págs. 441-450.
- «Los Vascos», *Julio Caro Baroja*, Madrid, 1958, págs. 308-311.
- «Euskaldunak. Eztaietan», *Nicolás Ormaetxea «Orixe»*, San Sebastián, 1972, págs. 355-371.
- «Bodas, funerales, pleitos y chambergos», *Fortunato Grandes*, Euskalerrriaren Alde, 1928, págs. 416-420.
- «Apuntes de Etnografía navarra», *Daniel Otegui*, C. de E. y E. de N., Pamplona, 1971, pág. 143.
- «Ezkontza eta Urdiaingo ohitura zaharrak», *J. M.ª Satrustegi*, Munibe, 1971, n.º 4, pág. 612.
- «El matrimonio en Alava», *López de Gereñu*, BISS, 1971, págs. 211-214.
- «El casamiento, las bodas», *R. M.ª de Azkue*, págs. 269-284. Cancionero Popular Vasco, págs. 558-567.
- «El pirineo español, la boda», *R. Violant*, Madrid, 1949, págs. 296-302.
- «Las toberas», *Manuel Lekuona*, Euskalerrriaren Alde, 1920, X, págs. 41-55.
- «Apuntes de folklore vasco, toberas», *J. A. Donostia*, RIEV, 1924, XV, págs. 1-18.
- «Costumbres populares, eztegua», *Jesús Larrea*, Tierra Vasca, I, n.º 3, 26, I-1928.
- «Le Pays Basque», *Michel François*, Paris, 1957, págs. 199-203.
- «La ofrenda postnupcial», *Bonifacio Etxegarai*, Euskalerrriaren Alde, 1924, XIV, págs. 85-89.
- «Les charivaris nocturnes dans le P. B. Français», RIEV, 1924, XV págs. 505-522.
- «Un mariage en Haute Soule», *Jaureguiberry*, G. H., 1934.
- «Au Pays de Soule», «La noche», B. du M. B., 1930, 1-2.
- «Bodas de antaño», *Francisco Arrarás*, Pamplona, 1974.
- «Gipuzkoako Dantzak», *J. I. Iztueta*, Donostia, 1824, pág. 55.



Aldizkari honi lagunduz, harpidedun eginez, zeure kulturari laguntzen diozu: euskal kulturari.

Bere historia osoan JAKIN beti ahalegindu da, eta gaur are gehiago ahalegintzen da, tresna bizia izaten euskal kulturari bultz egiteko eta azterketak bizkortzeko. Arintasuna eta sendotasuna bilatz, egunkotasuna eta seriotasuna elkartzuz, edozein arazotan sakontasuna lortu nahi du JAKINEK.

Hori dena aski arrazoi da, gure ustez, zure laguntza itxaroteko, eta harpidetza txartela bete dezazula eskatzeko.

Gure hitza ematen dizugu: harpidedunen ugari-
tzeak ekar lezan irabazi oro aldizkaria hobetzeko izango da oso-osorik.

HARPIDETZA TXARTELA

JAKIN aldizkariaren harpidedun egin nahi dut:

Izena _____ Herria _____

Kalea _____ Tel. _____

Gurutze (+) baten bidez adierazten dudana erantzungo dut urteko ordainketa (1200 pta.)

txeke bidez renbolsoz nire Banku kontuaren bidez (bete beheko zati hau)

Banco o Caja de Ahorros _____ Banku edo Aurrezki Kutxa

N.º de cuenta / Kontuaren zenbakia _____

Sucursal / Sukurtsala _____

Titular de la cuenta / Kontuaren jabea _____

Entitate horretako nire kontuan zorpetu itzazue, mesedez, JAKINEK nire izenean aurkez diezazkizuen erreziboak, Agur.

Sirvanse adeudad en mi cuenta con esa entidad los recibos que a mi nombre les sean presentados por JAKIN. Atentamente,

Firmado / Zinatzailea _____

Domicilio / Helpidea _____

Carnaval en Goizueta

Por JUAN ANTONIO URBELTZ

Comentábamos en otro artículo aspectos generales, y particulares, de la danza que en Guipúzcoa conocemos como «Jorrai-dantza» o «Zagi-dantza».

Dentro de las variedades que de las mismas existen hablaremos hoy sobre la fiesta que tiene lugar en Goizueta el martes de Carnaval, en la que, al menos para nosotros, se ofrece una danza de este tipo como elemento central.

Hace unos diez años asistimos al Carnaval de Goizueta después de que en el domingo anterior hubiéramos presenciado el de Arano.

A lo largo de la mañana los jóvenes del pueblo, todos, pues en aquella ocasión, y por primera vez, se habían unido las muchachas a las fiestas de Carnaval, anduvieron recorriendo los «baserriak» en recogida de «puska-biltzeak», cuestión de chorizo, tocino, huevos, dinero, etc.

La cuestión es uno de los elementos que, a pesar de la progresiva regresión y desaparición de la fiesta carnavalesca, pervive allí donde ya no queda otra cosa. Hasta un punto tal es de esta manera que pudiéramos suponer que la «puska-biltzea» es una especie de «anticipio», un rasgo de generosidad de la gente de los «baserriak» a cuenta de los bienes que la naciente primavera les devolverá a cambio.

Hacia las dos de la tarde, la plaza de Goizueta se animó con la bulliciosa ju-

ventud que había pasado la mañana en la agradable «puska-biltzea». Todos iban vestidos de blanco, con «gerriko» rojo y pañuelo y boina del mismo color. La txapela era adornada con cintas de papel de distintos colores y constituía, prácticamente, el único motivo adicional de adorno sobre la indumentaria de fiesta. Las muchachas iban ataviadas con las sayas de colores rojo o verde, rematadas con cintas negras.

Una pareja de chicos llevaba cestas donde habían recogido huevos, y otros dos llevaban «gerreneak» —una pieza de hierro empleada para asar ganado lanar— llena de trozos de tocino de un tamaño más que regular.

Los jóvenes se retiraron para la comida comentando que para las cuatro y media o cinco la fiesta comenzaba de nuevo.

Poco antes de la hora convenida, la plaza de Goizueta era un hervidero de niños que, expectantes, esperaban el comienzo de la fiesta en la que ellos también desempeñaban un cierto papel.

De una de las casas próximas a la iglesia parroquial salió corriendo un extraño personaje que provocó la desbandada de los niños en medio de un terrible griterío.

Vestía un buzo de color azul marino y a la espalda llevaba sujeto un «zagi»



Foto sacada del libro «DANTZAK»

de manera tal que las manos le quedaban libres. En la parte de abajo del odre llevaba colgando una «ezkila». Su aspecto mascarado se acentuaba por su cara tiznada de negro con una boca pintada de un rojo intenso.

La comparsa de jóvenes se puso en marcha acompañada por dos acordeonistas que desgranaban al aire de las melodías de danza. Este grupo estaba formado por 12 jóvenes que en su mano derecha llevaban una vara de fresno —«lizarra»— o avellano —«urria»—. El personaje que llevaba el «zagi» perseguía a los niños y a las muchachas jóvenes, tratando de besarlas y, como consecuencia, dejarles la cara manchada de negro. Todo aquel que era capturado quedaba señalado de esta manera.

Cuando los jóvenes lo decidían, la comparsa quedaba detenida y se miraban frente a frente, entrechocando las «makilak», mientras llevaban el ritmo de la melodía. La máscara se colocaba en un

extremo y esperaba el momento en el cual los «dantzariak» le golpearían sobre el «zagi» para que él, haciendo una espectacular voltereta, salir corriendo detrás de los niños y de las muchachas.

De esta manera los jóvenes recorrieron, según anotamos en su día, 27 casas del casco de Goizueta, bailando este juego delante de cada casa.

Ya era noche cerrada cuando finalizó el largo recorrido y la plaza era un hervidero de gente que bailaba en animada romería.

La vieja figura del «chivo expiatorio» había funcionado un año más y con sus deseos de «estigmatizar» a la gente menuda y a las muchachas no hacía otra cosa que recordar viejos esquemas de culpabilidad colectiva y de purificación ritual. Fiestas de este tipo no quedan muchas entre nosotros, pero las pocas que existen bien convendría guardarlas y transmitir las como un poso de perdida sabiduría popular.



Caja Provincial de Ahorros de Alava

ARABAKO KUTXA

**SAQUELE
DINERO A LA
PARED.**



CAJA DE SOLUCIONES

Las Mascaradas Suletinas

G. HÉRELLE

(Continuación)

B) VISITA A LOS NOTABLES

Después del baile de los «saltos vascos», el cortejo se pone en marcha para visitar a los notables. Es usual ir a la casa del alcalde, del adjunto, de los concejales que no vivan lejos del centro del municipio (28). Como término medio se hacen siete u ocho visitas y cada una de ellas dura diez minutos. Es la parte más larga de la representación, pero no la más interesante: porque, salvo ligeras variantes, todas las visitas discurren de la misma manera. Basta, pues, con describir una.

Si los jóvenes han «subido» a recibir, se ponen en cabeza del cortejo y conducen a los mascarones de casa en casa. En caso contrario, un hombre joven de la aldea cumple con el oficio de guía, llevando una gran bandera tricolor y aireándola continuamente. Durante el trayecto de una casa a la otra los mascarones bailan, así como durante la parada que hacen delante de cada casa. Según Salaberry los aires de la marcha y de la parada (29) son originarios de aquí y parecen antiguos.

He aquí lo que sucede en las paradas. Ya sea en la calle o en el patio de la casa, los mascarones acompañados de una turba de curiosos, ejecutan las evoluciones y las danzas que vamos a tratar de describir, y, a las cuales, hay que añadir, casi siempre las bufonerías a las cuales se añaden los negros que son actores. Durante este tiempo dos o tres rojos (hoy día son ordinariamente los herreros) entran en la casa a saludar al dueño y recibir la propina que él gustosamente les ofrecerá. Después de esto, el dueño de la casa sale con su mujer y sus hijas y escancia él mismo vino a los bailarines. Antes de beber todo el grupo grita en vascuence: «¡A la salud de..! ¡Topa!». Lanzan un irrintzi; después una vez de haber bebido, repiten gritando: «¡Otra vez porque lo mereces!», y lanzan un segundo irrintzi después. Finalizado esto han de marcharse; pero si los mascarones han entrado en el zaguán no salen sin que los capadores, caldereros y gitanos hagan sus tradicionales bufonadas. Tan pronto se agrupan a la derecha y a la izquierda de la puerta de entrada para impedir al Zamalzain la salida con sus varas; o se echan,

(28) En los pueblos muy extensos, como Ordiarp, se suprime enteramente las visitas a los notables.

(29) Salaberry las ha publicado, p. 277, n.º 1 y 2.



ALZAY - 12-II-84

cuan largos son, en el umbral, como si quisieran ponerle al Zamalzain un obstáculo infranqueable. Pero el Zamalzain, sin fijarse en ellos, salta por encima del obstáculo bailando continuamente.

Mientras los mascarones, siempre guiados por los jóvenes que han «subido» o por el abanderado, van hacia otra casa, un episodio característico sucede en el trayecto. De pronto el Zamalzain huye y los capadores y gitanos se lanzan a su captura, como se hace cuando un animal escapa del rebaño, vociferando, levantando los brazos y sacudiendo sus bastones. ¿No es pues evidente que en este momento el Zamalzain representa al caballo y no al jinete?

C) LA BRANLIA

Cuando las visitas están hechas, los mascarones vuelven a la plaza de la aldea a bailar la Branlia. Esta palabra es una deformación de la palabra francesa branle (30).

La Branlia comprende numerosos bailes, que precedidos de una especie de preámbulo y cerrado por un episodio final, pueden ser considerados, para la comodidad de este análisis, como divididos en dos partes. Sin pretender describirlos detalladamente, vamos a enumerarlos en el orden que están o debieran estar. (31). Pero es muy raro

(30) La Branle, danza de los siglos XVI y XVII era dirigida por una pareja, cuyos movimientos repetían los demás.

(31) Este orden no lo podemos indicar con certeza; ya que la tradición comienza a perderse

que, hoy en día, la Branlia se baile entera y correctamente (32).

Ninguno de los negros bailan la «Branlia». Mientras ésta es bailada se retiran o se mezclan con los curiosos que rodean a los bailarines.

Preámbulo. Después que el txerrero, armado con la escoba ha ensanchado el círculo de los curiosos con un baile circular, todo el grupo de los rojos salvo la señorita y la aldeana, que no bailan este primer baile, se disponen para formar en el centro de la plaza un gran círculo. Los bailarines se colocan, aproximadamente, cada uno a la distancia de un metro del otro, sin cogerse de la mano, y en un lugar del círculo, dejan una abertura de cerca de tres metros. A cada lado de esta abertura se colocan el Señor y el Aldeano, y entre ellos se coloca el Enseñari. Los jóvenes de la aldea que «reciben» tienen el derecho, si saben bailar, de tomar lugar en el círculo y bailar con los actores. El Caballete (Zamalzain?) queda en el centro del círculo. Algunas veces, por ejemplo en Tardets en 1914, los caldereros quedan también en el centro del círculo, pero no participan en el baile.

Colocados en estas posiciones, todo el círculo baila un «salto vasco», (33) que está formado con diversos pasos tomados de varios saltos diferentes: El Enseñari, quien durante la Branlia ha tomado el papel de director de baile, baila en el mismo sitio tan pronto haciendo cara al Señor como haciendo cara al aldeano. Los otros bailarines del círculo bailan dando a derecha y a izquierda medias vueltas sobre ellos mismos. El Caballete (Zamalzain?) baila dando vueltas en el círculo. Los caldereros que se han colocado en medio bailan y hacen payasadas para divertir al público.

Después del baile del «salto vasco» se para un poco mientras los mascarones invitan a las mozas de la aldea a los bailes siguientes. He aquí como se hacen estas invitaciones:

Por un lado, el Txerrero, la Cantinera y el Zamalzain acompañado por los herreros (34), van a casa del alcalde y del adjunto a invitar a sus hijas a bailar la Branlia. Si no es por razones de peso, nunca se le niega esta honrosa invitación. Si el alcalde o el adjunto no tienen hijas, mandan a bailar a cualquier otro miembro femenino de su familia (35).

Por otro lado, todos los demás actores del bando de los rojos (incluidos los herreros), después que han sido llevadas las invitadas al Señor y al Aldeano, van a donde están las muchachas que han presenciado el espectáculo y las invitan por su cuenta a las que les gustan al baile. Ordinariamente, las muchachas ponen poco interés a la invitación: porque el baile al cual se les invita no es agradable para ellas y se afirma que en muchos casos los actores deben tomarlas a la fuerza, o poco menos.

Cuando se han hecho las invitaciones el grueso del grupo forma una cadena circular que, como el que acabamos de mencionar últimamente, observa una abertura de cerca de tres metros. Una de las cabezas que forman este hiato, ocupada por el señor, se llama «la cabeza», la otra, ocupada por el aldeano, se llama «la cola». El señor sostiene en su mano izquierda el extremo de un pañuelo cuyo otro extremo sostiene su invitada; esta invitada da la mano izquierda a la señorita y la señorita a un rojo y el rojo a una moza de la aldea y esta moza de la aldea a otro rojo, y así sucesivamente. El aldeano sostiene en su

TXORROTXAK - ALZAY

(32) En la Baja Soule, excepto Barcús, se ha dejado de bailar desde hace unos 60 años. Es reemplazado por dos «suites», la primera de las cuales comprende: a) Un «salto vasco» bailado en círculo por el conjunto del cortejo, mientras que el Txerrero, el Gato, La Cantinera y el Zamalzain bailan en el centro; b) una «gavota» que baila todo el grupo. Después de estos dos bailes los mascarones van a almorzar.

(33) Los «saltos vascos» son denominados de la siguiente forma: «mouchicoak» (en diferentes sitios) «Labourak» (Labortanos) «Bastandarrak» (de Baztán), «Mounignak» (de Mounéin), etcétera.

(34) En 1914, en Tardets fueron los herreros; pero según Arhex Elichalt, lo hacen más corrientemente los kukulleros.

(35) La costumbre exige que después de la representación el Señor sea invitado a comer por el Alcalde y el Aldeano por el Adjunto.



mano derecha un pañuelo cuya invitada sostiene el otro extremo; esta invitada da la mano derecha a la aldeana, la aldeana a un rojo y el rojo a una moza de la aldea, la moza a otro rojo y así sucesivamente. Esta alternatividad de los mascarones y de las mozas va a derecha e izquierda del hiato hasta cerca de los dos tercios de la circunferencia y el tercer tercio es ocupado por los jóvenes de la aldea que «recibe», los cuales se dan la mano sin tener entre ellos moza alguna.

Por fin, en el hiato, o más exactamente, un poco más atrás se colocan sillas para los músicos que tocarán los numerosos aires de la Branlia.

1.^a Parte. Bailada en honor del Señor. Comprende: A) Una especie de rigodón bailado por los primeros personajes en el centro del círculo. B) El «branli jaustie» salto de los mismos por encima del pañuelo. C) El baile llamado del caracol.

A) *El rigodón.* El Txerrero cara a cara con el gato, el Zamalzain cara a cara con la cantinera (36), bailan juntamente delante del Señor un baile característico, los dos primeros evolucionando en un sentido opuesto. Este rigodón, difícil y gracioso dura unos diez minutos, durante los cuales el Enseñari sigue bailando a su aire entre el Señor y el Aldeano.

Durante este rigodón ninguno de la cadena baila. Pero la tradición exige que mientras tanto los jóvenes de la aldea que «recibe» estén armando desorden, empujando, metiendo ruido, procurando que la cadena se rompa. Mientras tanto, los gitanos que montan guardia en torno al círculo, empujan para agarrar, acercar, reanudar los enlaces rotos y vigilar que nadie se escape. A pesar de los tirones y de los empujones la cadena mantiene su círculo. En el momento en que el rigodón cesa, también el desorden se acaba.

B) *Branlia jaustia.* El Enseñari avanza hasta el centro del círculo para indicar a los cuatro personajes que es hora de salir del mismo y para enseñarles el camino. Este camino difícil pasa por entre el Señor y su invitada, que un poco separados el uno del otro interceptan el paso con el pañuelo extendido, el cual sostiene por las puntas, mientras que *Pitchoun*, el calderero aprendiz, se coloca entre ellos a cuatro patas y ofrece a los bailarines su espalda para que les sirva de escalón. El Salto del pañuelo (37) es precedido por danzas características, bailadas sucesivamente por el Enseñari y los cuatro que bailaron el rigodón.

1.^o El Enseñari, disponiéndose a salir el primero ejecuta bailando toda clase de pasos y de fintas, se acerca al pañuelo, hace que salta por encima, después se aleja, vuelve rápidamente al interior del círculo, mientras que los otros cuatro continúan bailando entre ellos. Mientras tanto los gitanos, que han permanecido fuera del círculo, siguen las evoluciones del Enseñari lanzando grandes gritos: «¡Pasará!.. ¡No pasará!». El Enseñari vuelve, se aleja de nuevo. Finalmente, a la tercera intentona, avanza con resolución, franquea el paso derribando al aprendiz de calderero o poniéndole el pie sobre la espalda, para saltar más holgadamente y salta por encima del pañuelo.

2.^o Danza y salto del pañuelo por el Txerrero.

3.^o Danza y salto del pañuelo por el Gato.

4.^o Danza y salto del pañuelo por la Cantinera.

5.^o Danza y salto del pañuelo por el Zamalzain (38).

Durante estos bailes, un mismo incidente cómico se reproduce tres o cuatro veces: El aprendiz de calderero se levanta lentamente y huye al interior de la cadena;

(36) Chaho, p. 107, dice que el Oso baila la Branlia, pero no indica ni el momento ni la forma del baile.

(37) Para facilitar este salto, el Señor y su invitada, ponen cuidado en colocarse en el sitio menos alto de la plaza y sostener el pañuelo lo más bajo posible.

(38) Todos estos saltos sucesivos se llevan a cabo de la misma forma.

pero su maestro le persigue y le trae a latigazos.

C) *Baile del caracol*. Se le denomina *kakoillatoia* o *caracolltzia* (abarquillarse), (tomar la forma del caracol), porque, en este baile la cadena se enrosca tomando cierta analogía con las espirales del caracol. Es particularmente el baile del Enseñari, al que incumbe la dificultosa tarea de dirigir las evoluciones. Este baile del Enseñari se divide en dos partes: 1.º El caracol propiamente dicho; 2.º El paso bajo el pañuelo.

1.º El caracol propiamente dicho. Estando la cadena formada como anteriormente hemos descrito, el Enseñari, colocado en el hiato entre el Señor y el Aldeano, baila breve rato cara al Señor, el cual también baila; después, siempre bailando con el Señor, se pone en camino para ejecutar las marchas y contramarchas circulares, en las cuales toda la cadena le seguirá paso a paso.

En conjunto estas marchas y contramarchas pueden ser consideradas como «serpentinatas» concéntricas o como espirales que se ejecutan «por fuera» es decir, por el exterior de la circunferencia formada

por la cadena en su posición inicial o, «por dentro», es decir, en el interior de dicha circunferencia. Es fácil de comprender que cuando las evoluciones se hacen «por dentro», el radio de la circunferencia disminuye, y, por consiguiente, los bailarines tienen menos espacio para evolucionar y, de esa forma, el baile resulta más difícil.

Durante el baile del caracol, ejecutado por el Enseñari y por el Señor, la cadena que sigue al Señor no baila, y las personas que la componen se limitan a andar con paso rítmico. Hay, por tanto, una excepción posible. Como las curvas de las serpentinatas se dan en sentido inverso, puede ocurrir, que, en un determinado momento, el Señor tenga delante de él a un mozo de la aldea que «recibe» considerado como buen bailarín. Entonces, si quiere hacer honor a dicho mozo, interrumpe la marcha de la cadena y se pone a bailar cara a él. Este responde a tal cortesía bailando lo mejor que sepa y, a menudo, sus vecinos le ayudan empujándole hacia arriba, a fin de que salte más alto. Después de este breve intermedio, el Enseñari y el Señor continúan su sinuoso itinerario que debe conducir finalmente a toda la cadena a su posición primitiva.

KAUTERAK - Pitxu muerto / Atharratze 29-2-76



Las vueltas y revueltas de este itinerario son tan complicadas que el Enseñari necesita mucha presencia de ánimo para llevarlas a cabo. Lo que hace todavía más difícil esta tarea es que, durante toda esta parte de la Branlia, los mozos y mozas de la aldea que «reciben», intercalados en la cadena, no cesan de empujar y tirar a fin de hacer perder al Enseñari el «hilo del baile» y aprisionarlo en los pliegues de la cadena deformada. Sobre todo cuando hay escaso sitio para bailar, el Enseñari está obligado a hacer prodigios de agilidad y destreza para evitar que le rodeen, lo cual le cubriría de vergüenza (39).

2.º El paso bajo el pañuelo (40). El caracol se acaba de la siguiente forma. Cuando la cadena ha tomado su posición y, por consiguiente, «la cabeza» y el «rabo» se encuentran cercanos, aunque separados por el hiato, el Señor y su invitada levantan el pañuelo, para hacer una especie de arco; y entonces el Enseñari, después el aldeano y después toda la cadena pasa por debajo de este arco como bajo un yugo. A medida que los individuos de la cadena pasan, los espectadores les dan fuertes palmadas en la espalda (41). Después la cadena vuelve a formar círculo.

2.ª Parte. *Bailada en honor al Aldeano*. Los bailes son exactamente los mismos que los que se bailan en honor del Señor. Basta pues recordarlas en breves palabras.

A) *El rigodón*. Bailado por el Txerrero y el Gato, la Cantinera y el Zamalzain, delante del Aldeano.

B) *Branli Jaustia*, o salto por encima del pañuelo que sostienen el Aldeano y su invitada, primero por el Enseñari, 2.º por el Txerrero, 3.º por el Gato, 4.º por la Cantinera y 5.º por el Zamalzain.

C) *Baile del Caracol*, ejecutado por el Enseñari, quien conduce al Aldeano, compuesto como en la primera parte por el caracol propiamente dicho y por el paso del Enseñari, el Señor y toda la cadena bajo el pañuelo que sostienen el aldeano y su invitada.

Tal es el orden teórico en el cual debiera bailarse la Branlia (42) pero en la práctica varía más o menos de una representación a otra, según la fantasía o impericia del que dirige las danzas. En 1914 en Tardets el orden que se siguió fue el siguiente: 1.º El salto vasco, 2.º El rigodón, 3.º El caracol bailado por el Señor, 4.º El paso de la cadena bajo el pañuelo sostenido por el Aldeano, 5.º El caracol bailado por el Aldeano, 6.º El paso de la cadena bajo el pañuelo sostenido por el Señor.

Casi siempre, para abreviar, se suprimen algunos de los bailes. Por ejemplo se combinan los dos bailes del caracol en uno solo,

- (39) Pluja a Badé, quien por lo demás describió muy inexactamente esta parte de la Branlia, el compararla al baile Candiota y recordar la descripción que Homero nos da en la Iliada, canto XVIII, de esta especie de farándula que representaba los círculos del laberinto cretense.
- (40) Esta singular figura de la Branlia la encontramos también en la vieja danza bayonesa llamada «Pamperruque», la cual también fue una especie de farándula. En ella se bailaban los «daves-daves», especie de rondós que ejecutaban al estilo del «salto vasco» y terminaban desfilando todos bajo la cinta del Rey y la Reina. Se llamaba así al bailarín y a la bailarina colocados en cabeza (P. Iturbide «Pequeña historia de Bayona», publicada en el Bulletin de la Sociéti des Lettres, sciences et arts», año 1916, p. 108).
- (41) Veamos en qué términos tan poco claros describe Badé este episodio del Branlia. La pareja que forma el último anillo de la cadena se para, levantando simultáneamente los brazos; el maestro de baile para y vuelve a pasar con su comitiva debajo de este arco que se le presenta; y como cada uno de los otros anillos se para sucesivamente, a medida que llega a este núcleo, toda la farándula se aplozona de forma que no es al final más que un montón de gente que da vueltas durante algún tiempo, cada uno sobre sí mismo y que se divide a continuación, queriendo evocar seguramente el ovillo que Ariana dio a Teseo.
- (42) Este orden nos ha sido indicado por Arhex Elichalt y parece ser el más lógico. A pesar de ello J. Ager y A. Bouchet admiten que los bailes ejecutados en honor del Aldeano se mezclan con los ejecutados en honor del Señor; pero no están de acuerdo sobre cuál es la exacta ordenación de la danza.

es decir, que el Enseñari en lugar de bailar «por dentro» y «por fuera» con cada uno de estos dos personajes se contenta con bailar «por fuera» con el Señor y por «dentro» con el Aldeano. O, simplemente, se suprime el caracol con el Aldeano.

Episodio final. La Branlia se termina con una pequeña escena que vamos a describir: Después del paso bajo el pañuelo la invitada del Señor se retira. Esto motiva, durante un instante, una laguna entre el Señor y la Señorita, el Enseñari se aprovecha para llevarse a la Señorita bailando con ella «por fuera», estando la cadena inmóvil. Entonces, el Señor, con el sombrero quitado, se lanza en su persecución, bailando por dentro, cara a cara con el Enseñari. Cuando el Enseñari y el Señor han recorrido toda la longitud de la cadena que les separa, se encuentran cara a cara en el hiato. Entonces el Señor toma a la señorita de la mano y, mientras toda la cadena baila sin desplazarse, baila «por dentro» una nueva vuelta y el Enseñari, «por fuera», frente a frente, para llegar a la posición inicial.

Así se termina la Branlia (43).

Salaberry dice que la música que se toca en la Branlia le parece original y antigua, pero no la transcribe.

Lo que no podemos poner en duda es que estos bailes tan diversos, estos enredos, estos empujones, estos saltos por encima del pañuelo, el paso bajo el yugo (arco), las palmadas y puñetazos que se dan a los bailarines, el rapto de la Señorita por el Enseñari, etc. hayan tenido en origen un

significado simbólico. Pero nadie guarda memoria de tal significado. No se descubre en ninguna de las partes de este extraordinario ballet indicio alguno que nos conduzca a una explicación pausable.

D) LAS FUNCIONES

Se da tal nombre a unas escenas cómicas, en parte bailadas, en parte gesticuladas y en parte habladas (44). La parte hablada no ha sido jamás escrita; pero conservadas por tradición, se han repetido durante siglos sin alteración.

Durante las Funciones, el Señor, la Señorita, el Aldeano y la Aldeana permanecen sentados en el extremo del círculo formado por el público y presiden la representación. Como este círculo tiende sin cesar a cerrarse, de vez en cuando, el Txerrero y los gitanos lo ensanchan. El primero con su escoba y los otros con sus sables de madera.

Al comenzar cada Función se observa un verdadero ceremonial. Los actores que deben de entrar en escena son conducidos solemnemente, y después, los que les han conducido, bien se retiran dando algunos pasos de baile, o bien continúan bailando mientras dura «la Función».

1.º *Función del Oso, los corderos y el pastor.* He aquí lo que era, según Chaho, esta función, cuyos personajes han dejado, desde hace mucho tiempo, de aparecer en las mascaradas (45).

(43) He aquí los bailes con que los mascarones sustituyen la Branlia, cuando vuelven a la plaza después de haber desayunado, en la Baja Soule donde, como sabemos, no se ejecuta esta parte: 1.º Un baile de fantasía; ejecutado por los principales actores delante de Zamalzain; 2.º una «contradanza» que el Señor y la Señorita bailan delante del Aldeano y de la Aldeana; 3.º una polka que el Señor y la Señorita, el Aldeano y la Aldeana bailan juntos, mientras que el Gato y los otros personajes hacen bufonadas para divertir al público. Toda la comparsa ejecuta, a continuación, alrededor de la plaza una especie de procesión danzante e inmediatamente después comienzan «las funciones».

(44) Fra. Michel se ha equivocado pues, al decir en la p. 62 de su trabajo, que las mascaradas souletinas son mudas.

(45) Chao, «Biarritz...», pp. 109-111; hay cierta incertidumbre sobre el momento en que se ejecutaba esta función. Si creemos a algunas personas que hemos consultado, era al comienzo, cuando los mascarones llegaban a la plaza. Pero, según Chaho, tenía lugar entre «la Branlia» y el baile del vaso, es decir que era la primera de las funciones. La aseveración de Chaho es la más autorizada y verosímil.



KERESTUAK - Mauleón 1972

Entre la bestia feroz y el pastor se libraba una lucha bailada, con sus regateos, ataques, hachazos, horribles rugidos, mientras que los corderos, asustados, trataban de huir de su cruel enemigo. Finalmente el Oso se batía en retirada; pero en el momento en que el pastor celebraba su victoria, el Oso volvía sigilosamente, raptaba a un cordero y se ocultaba precipitadamente en el monte. Este era representado por una casa vecina, sobre el techo del cual, al cabo de algunos minutos, se veía al monstruo reaparecer con su presa. Gritos de cólera; disparos de fusil de los gitanos. El pastor se lanzaba en persecución del Oso, al cual no tardaba en reunirse sobre el tejado.

Allá arriba, se libraba una nueva batalla y, en el tumulto de la batalla, el cordero libertado del poder de su raptor, resbala, rueda por el tejado y cae a la calle. Es obvio el decir que, antes de este trágico suceso, el niño que representa al cordero ha sido sustituido por un muñeco (46).

2.º *Función del Zamalzain y Godalet danza (baile del vaso).* Participan con el Zamalzain, el Txerrero, el Gato y la Cantinera (47).

Para bailar esta danza famosa, que es uno de los principales atractivos de la fiesta, se coloca en el suelo un vaso lleno de vino, y los cuatro personajes comienzan a bailar en torno, rozándolo con sus ágiles pies. Pero para dejar el campo libre al Zamalzain se retiran en seguida los otros tres. Entonces éste despliega toda su habilidad, ejecuta en torno del vaso pasos ligerísimos, las evoluciones más asombrosas; lo que aumenta, todavía más, la dificultad de este baile es que el armazón de mimbre le impide ver bien el vaso. Hace piruetas, da vueltas sobre sí mismo, multiplica con tal osadía los entrechates (cabriolas) que los espectadores no pueden ni respirar, temiendo que el vaso sea derribado. Por fin el Zamalzain coloca el pie izquierdo sobre el vaso, se coloca encima

(46) Badé da esta variante: el Oso (perseguido a disparos) acaba por soltar su presa y trepa con agilidad a un árbol, de donde cae muerto por los cazadores.

(47) En la Baja Soule participa también el Jefe de los Herreros.

de él cuan recto es, y, con el otro pie, hace la señal de la cruz, después salta lo más alto que puede y, al caer al suelo, continúa bailando. Si en un falso movimiento derriba el vaso, su reputación de danzarín se habrá perdido para siempre. El baile del vaso se ejecuta con una música particular, muy hermosa, que Salaberry considera como original y antigua y que la publicó en las páginas 277/278.

3.º *Función de los Herreros (herradores)*. Participan en ella, además de los herreros, el Txerrero, el Gato, la Cantinera y el Zamalzain.

El maestro herrero, sosteniendo en una mano el martillo y en la otra el hierro y las tenazas, se adelanta con su comparsa, mientras los otros bailan. Los ayudantes, agarran al Txerrero, a quien, después de varias huidas, lo hierran.

Pero para herrar al Zamalzain la operación es más difícil: él baila, baila con frenesí y, cuando se le acercan, cocea y se encabrita. Ahora bien, para cogerle los pies es necesario que el herrero y sus ayudantes se agachen; pero entonces los golpea con la parte trasera y les obliga a retirarse rápidamente. Intentan domarle, el maestro herrero y la Cantinera le ofrecen el pienso en sus delantales; pero el potro salvaje no se deja seducir y responde a sus ofertas con brincos y cabriolas (48).

Este juego duraría indefinidamente si el «Bohame-Jaon» y su banda, tratantes y esquiladores de mulos, no vinieran en su ayuda a inmovilizar al indómito corcel.



ZALMAZAIN

Cuando lo han capturado, lo hierran a pesar de su resistencia y sus violentos forcejeos; pero inmediatamente se dan cuenta que cojea. Por lo tanto se le vuelve a atrapar por segunda vez, con menos esfuerzo que a la primera y se le hierra de nuevo, siguiendo las reglas del oficio (49). Los cien «sous» del precio del herraje, después de haber pasado de mano en mano, son entregados honradamente a los herreros.

(48) Millin, tomo IV, p. 331 y 332 da los siguientes informes sobre el baile de Caballo que bailaba en 1811 en la región de Montpellier: «Los danzarines se paran bajo las ventanas de las personas más importantes. Uno de ellos es llevado en apariencia sobre un caballo de cartón, al cual mueve rítmicamente; uno de los bailarines ofrece al caballo avena en un pandero. La habilidad de este bailarín consiste en encontrarse siempre a la cabeza del caballo y la del caballero en no presentar más que la grupa, al dador de la avena, y en propinarle coces. El resto de la gente baila durante todo el rato, sobre todo los principales actores».

(49) Chaho nos dice que, en su tiempo, después del herraje del caballo, se continuaba aún como sigue: «los gitanos, el herrero y dos de los actores más altos y fuertes de la mascarada enseñan sus manos abiertas al Zamalzain. Este baila como si no comprendiera, o como si rehusara a hacer lo que se le propone. Por fin se decide; las ocho manos se le acercan y se cruzan unas con otras; el hipógrifo se coloca encima de un salto y es elevado de un golpe por las manos fuertes a la altura del brazo y lanzado al espacio, cayendo como un para-caídas de seda, algunas veces desde 20 pies del altura». Pero no tenemos que creer en estos 20 pies de altura.

4.º *Función de los Capadores* (50). Participan en ella, con los capadores, el Txerrero, el Gato, la Cantinera y el Zamalzain. En esta función los capadores hablan bear-nés.

Los capadores llegan dando enormes zancadas y levantando los pies hasta la altura de la cara. Después empiezan a reñir, golpean con sus varas al suelo, se injurian, se amenazan, se tiran de las narices, se quitan las chaquetas y llegan a las manos. Mientras tanto el Txerrero, el Gato, la Cantinera y el Zamalzain bailan en torno de los combatientes. Cuando la pendencia se acalma, los capadores se ponen también ellos a bailar y después se disponen a practicar su oficio.

Tratan de apoderarse del Caballo. Como el animal se escapa siempre de sus manos le tienden una trampa, que consiste en un nudo corredizo colocado entre dos piedras. Pero, unas veces, el Gato estropea el aparejo en un zig-zag y, otras veces, el capador tira de la cuerda demasiado tarde, cuando el Caballo ha pasado ya. Entonces, el maestro exasperado, expulsa al obrero, al cual reemplaza con un crío elegido entre la concurrencia; pero éste no tiene mayor éxito que su antecesor. El obrero vuelve, se reconcilia con su patrón, termina por atrapar al caballo; y una vez que han llevado a cabo esta operación quirúrgica arrojan al aire dos corchos simbólicos. Después de lo cual, el caballo parece desfallecer, le tiemblan las patas; pero no tarda en recobrar sus fuerzas y baila con los capadores (51). Después, éstos se ponen sus chaquetas y se marchan a grandes zancadas, como llegaron.

Salaberry, en la p. 275 de su trabajo dice: «la música del baile de los capadores

se compone de dos partes diferentes, cuya primera parte recuerda manifiestamente otra que encontramos *Clé du Caveau*, 4.ª edición, n.º 22. La principal diferencia existente entre estas dos músicas es que la primera es de orden menor, mientras que la de la mascarada es de orden mayor. La segunda parte, en una de sus variaciones, es textualmente un trozo de la contradanza de la *Fricassée*, n.º 683 de la *Clé du Caveau* (52). Salaberry da en la p. 278 de su trabajo el aire de la danza de los capadores, poniendo a su lado la reproducción de los núms. 22 y 683 de la *Clé du Caveau* (la llave de la bodega).

5.º *Función de los afiladores*. Participan con los afiladores, el Enseñari que les precede y el Gato que les sucede. Cuando improvisan o postulan, los afiladores hablan vascuence; pero durante la función hablan francés. Hoy en día esta función es, a menudo, suprimida.

Los afiladores comienzan por un paseo en círculo y, durante él, cantan que han aprendido el mismo oficio que sus padres y que lo saben a la perfección. Después, ellos se ponen a bailar, mientras que el Gato les incomoda haciendo caer sus gorras, etcétera. Una vez que el baile ha terminado vuelven a pasearse subiendo y bajando sus brazos. Cantan que desean afilar la espada del Señor y se le acercan a ofrecerle sus servicios. El Señor les confía su espada. Pero, es para ellos muy difícil instalar la piedra de afilar, porque el Gato la derriba varias veces. Cuando han colocado la piedra, el patrono y el obrero se meten en interminables discusiones sobre cuál es la mejor manera de afilar la espada. Examinan el filo de la espada, escupen sobre la piedra y también el uno al otro. Por

(50) En la Baja Soule, «la función» de los capadores se ejecuta antes que la de los herradores, y esto es mucho más lógico, porque en la realidad la castración de los caballos precede siempre al del primer herraje.

(51) Es evidente que «las funciones» de los herreros y de los capadores representan la vida del caballo, primero potro salvaje, después animal doméstico.

Esto hace pensar en las admirables vasijas de oro del museo de Micenas, encontradas en Vaphio (Peloponeso) y de las cuales una representa el toro salvaje cazado por el hombre y la otra el toro domado y puesto bajo el yugo.

(52) El recuerdo de esta procedencia no está enteramente perdida ya que, la función de los capadores es generalmente llamada «la fricassée».



BUHAMIAK

fin, el obrero afila la espada del Señor, quien encuentra el trabajo mal hecho. El obrero vuelve a afilar la espada. Ahora al Señor le parece bien y da en pago una moneda de 100 sous. Pero el Gato coge la moneda y huye bailando. Los afiladores, también bailando, se precipitan en persecución del Gato y, cuando han recuperado la moneda, extienden sobre el suelo un delantal de cuero, sobre él colocan trozos de pan, una garrafa de agua y pencas de berza, después se sientan alrededor y comen (53).

Salaberry dice, en la p. 275 de su trabajo que el aire de los Chorrotch es, salvo una ligera variante, el del *Au clair de la Lune* (al claro de la Luna) atribuido a Lulli. En la p. 279 nos da la música y, la letra de este baile.

6.º *Función de los gitanos*. No bailan más que ellos. Hablan en dialecto Bajo-Navarro.

Los gitanos hacen irrupción en el círculo de los espectadores lanzando gritos, enarbolando sus sables de madera, moviéndose locamente, y bailan como locos. Después, el «Bohame-Jaon» recita unos versos sobre una historia cuya trama no varía, riman o no, a pesar de que sus palabras sufren variantes inspiradas por su humor momentáneo: «En cierto país han ido a la feria, han comprado 100 caballos, 80 mulas y 40 burros, después han ido a comer a semejante aldea, en casa de fulano de tal. Entre otros convidados están zutano, mengano y perengano (enumeración acompañada de puntadas satíricas a las personas citadas, a las cuales el narrador aplica adjetivos significativos). Llevan a cabo un banquete pantagruélico, comiendo bueyes, terneros y carneros, beben toneles de vino; pero cuando hay que pagar nadie tiene dinero. Afortunadamente uno de los convidados, a fuerza de

(53) Cuando en las mascaradas había un barbero (practicante), un médico y un farmacéutico la función terminaba de otra forma. El barbero, a quien habían pedido que afeitara al maestro afilador le cortaba la garganta. Para reanimar al herido el médico encendía detrás de él una mecha de cáñamo. Este remedio obraba el milagro y el farmacéutico acababa la cura con un lavado, del cual hacía partícipe al público.

rebuscar en los bolsillos, encuentra un billete, con el cual paga todo el gasto» (54).

Salaberry, dice en la p. 275 de su trabajo, que la música del baile de los gitanos es original y antigua; en la p. 279 reproduce esta música y uno de los cantos del *Bohame-jaon*.

7.º *Función de los caldereros*. Participan con los caldereros, el Gato y la Cantinera; que los conduce pero ésta se retira después de algunas vueltas. Los caldereros hablan francés o, más exactamente, chapurrean francés a la manera de Auvergne.

Los caldereros quedan en el centro del círculo y el patrono se sienta en una silla, mientras que oficial y el aprendiz, quedan de pie delante de él. Después abre su gran libro de cuentas y pregunta a los otros dos, ocho o diez veces: «¿En qué ciudad estamos?». «¿En París?». «¿En Burdeos?», etc. Los otros le responden con gestos satíricos y groseros, queriendo decirle el nombre del pueblo. Durante estas preguntas el

oficial y el aprendiz se burlan del maestro, le injurian, le insultan. Al final el maestro se levanta y les persigue a latigazos; pero en el momento en que vuelve a sentarse, el Gato con su zig-zag le quita rápidamente la silla, de forma que cae de culo. Después, los tres caldereros dejan en el suelo sus varas cruzadas y se ponen a bailar con grandes saltos a izquierda y derecha y entonando una canción francesa.

Después de este baile el Señor les da una vieja caldera para arreglar. El maestro ordena al aprendiz que haga la reparación; pero el aprendiz le responde que prefiere cantar, que prefiere comer, etc. Entonces, el maestro, viendo que no hay manera de hacer trabajar al aprendiz, ordena al oficial que repare la caldera; pero el oficial sale con las mismas cuentas que el aprendiz. Entonces la arreglan entre los tres y se la devuelven al Señor. El Señor la examina, asegura que aún quedan agujeros «entre los cuales todavía puede verse el sol» y no quiere pagar. Los caldereros vuelven a martillar, no sin darse martillazos entre

(54) Antiguamente había otro episodio en la «función» de los gitanos. Jugaban a la Teilla (Una pelota de madera que se arroja a una raya trazada en el suelo), el juego suscita una disputa; la disputa conduce a una batalla; uno de los combatientes era muerto de un sablazo y, como siempre, el médico lo resucitaba.



XORROTAK EZPATAREN ZORROZTEN



el aprendiz recobra el sentido y se levanta (55).

Salaberry dice que la música del baile de los caldereros le parece original, con sus aires de movimientos diferentes, de los cuales el 1.º es lento, el 2.º allegro y el 3.º vivaz. En la p. 280 reproduce la música.

8.º *Función de los mendigos*. Hoy en día aun habiendo todavía mendigos en el cortejo, esta función es suprimida siempre porque es muy desagradable el papel de protagonista. Antiguamente los mendigos hablaban bearnés.

He aquí en qué, según Bade, consistía esta función: «Un hombre (el mendigo) lleva a la espalda una gran tinaja de agua y los demás actores la golpean a bastonazos, hasta que se rompe». Según J. Heguiaphal, los mendigos llevaban un saco lleno de paja para amortiguar los golpes. Bebían, comían y jugaban a las cartas; el juego les conducía a una disputa en la cual se injuriaban y golpeaban sin piedad; era entonces cuando el saco cumplía con su objetivo de protección.

9.º *Función del Txerrero Negro y Zamalzain Negro*. Hoy en día esta función es siempre suprimida.

El Txerrero y el Zamalzain Negro bailaban al son de un acordeón tocado por un mendigo y su baile era una parodia del gran baile del Zamalzain Rojo; pero estos no empleaban el vaso.

E) EL BAILE FINAL

La representación termina con un baile público, cuya primera parte está compuesta por bailes tradicionales a cargo de los componentes de la mascarada, mientras que la segunda no era más que una romería para los mozos y mozas de la aldea.

los dedos, los unos a los otros, y la vuelven a presentar al Señor, pero tapando el fondo de la caldera con un sombrero, para que el Señor «no vea el Sol». El Señor les paga con una moneda de 100 sous.

El aprendiz atrapa la moneda en el aire y echa a correr. El maestro corre detrás de él, le atrapa, y le golpea hasta que queda sin sentido. Consternación del maestro y del oficial, quienes, cuando hay un médico en el cortejo, van a buscarlo para que cure al apaleado. Cuando no hay médico, se inclinan ellos mismos sobre el moribundo, le golpean todo el cuerpo, aplican el oído al pecho para ver si todavía respira; así como a la boca. Inmediatamente después

(55) En «la función» de los caldereros había antiguamente otro episodio. La mujer del Maestro, embarazada, paría con asistencia de una gitana:

Es sin duda, el excesivamente crudo realismo de esta escena lo que ha hecho suprimirla: E. Du Ménil (*Historia de la Comedie*), tomo 1.º, p. 110, nota 4.ª, describe un baile que según él se baila en Suavia, durante el Carnaval, y en el cual el practicante para resucitar a un muerto al cual ha cortado una arteria, recurre a un procedimiento que no carece de analogía con el método de auscultación de los caldereros vascos: coloca detrás del muerto un canuto por el cual sopla para que el cadáver tome aliento y se ponga en pie.



Primera Parte

BAILRES TRADICIONALES

Mientras son ejecutados por los bailarines todos los espectadores tienen derecho a bailar, pero sin mezclarse con los actores.

A) Un «salto vasco», bailando en círculo por el Txerrero, el Gato, la Cantinera y el Zamalzain en el centro del círculo formado por los demás actores.

B) Una contradanza que el Señor y la Señorita bailan con el Aldeano y la Aldeana. En las diferentes figuras de esta contradanza el Señor y el Aldeano cambian de pareja. Salaberry dice, p. 275, que «la música del baile del Joan y la Anderia con el Laborari y la Laborarisa parece copiada en su primera parte del famoso canto revolucionario: «Ah ca Ira», n.º 947 de la Clé du Caveau», y en la p. 279 la reproduce.

C) Una polka bailada por los mismos.

Después de estos tres bailes, el Señor saluda a derecha e izquierda y todos los mascarones van a comer. Son cerca de las tres de la tarde. El cortejo no ha tenido un solo instante de descanso desde las 7 u 8 de la mañana.

Segunda Parte

ROMERIA

Estos bailes se prolongan hasta la caída de la noche. Es un baile de aldea sin ninguna característica peculiar.

Los mascarones vuelven a su aldea hacia las 7 o las 8 de la tarde, un poco a la desbandada y muy cansados, porque «semejante fiesta es una dura prueba para cualquiera que no haya recibido de la naturaleza

una salud perfecta y unas piernas de acero» (56). La mayor parte de los actores se han despojado ya de sus brillantes vestidos y visten sus ropas usuales, sin embargo, cuando deben atravesar alguna aldea antes de llegar a la suya, corren el peligro de encontrarse con barricadas delante de las

cuales están moralmente obligados a bailar la serie completa de las danzas reglamentarias. En 1914, después de la representación dada en Viodos, los mascarones de Ordiarp, encontraron 2 en Mauleon y 4 en Garindein por lo cual no pudieron llegar a casa hasta las 11 de la noche.

(56) Chaho, p. 87, hace también alusión en las pp. 89 y 105 a varios mozos que murieron de la fatiga.



A) Un «salto vasco», bailando en círculo por el Txerrero, el Gato, la Cantinera y el Zamalzain en el centro del círculo formado por los demás actores.

B) Una contradanza que el Señor y la Señorita bailan con el Aldeano y la Aldeana. En las diferentes figuras de esta contradanza el Señor y el Aldeano cambian de pareja. Salaberry dice, p. 275, que «la música del baile del Joan y la Anderia con el Laborari y la Laborarisa parece copiada en su primera parte del famoso canto revolucionario: «Ah ca Ira», n.º 947 de la Clé du Caveau», y en la p. 279 la reproduce.

Euskal Dantza Herrikoiaaren Soinua

Música
de
Danza Popular Vasca

Musique
de
Danse Populaire Basque

loiak (Euskal Herriko Antzin Eztaiak)

ALKATE SOINUA (Iztueta)

The musical score is written on ten staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Jantzi-Etxetik elizara bitarteko jotzen zen "Alkate soinu" berez $3/4$ erritmo duten "Alkate soinu" asko daude, hau Iztuetak, bere liburuan dakarrena da.

Ezkei etxera joateko danboliñak erabiltzen zuan:

SALTOKAKO (Zortziko)

Tx. 1

Tx. 2

mf

DANTZARIAK

p

p

f

DANTZARIAK

Eztei-bazkal ondoan emango zuen gela berean:

ALBORAETAKO SOINUA

Musical score for 'ALBORAETAKO SOINUA' in 2/4 time. It consists of six staves of music, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and rhythmic, ending with a double bar line and repeat dots.

EZKON - BERRIAK (Lotaratzeko Soinua)

Musical score for 'EZKON - BERRIAK (Lotaratzeko Soinua)' in 3/8 time. It consists of four staves of music with lyrics in Basque. The key signature has two flats (Bb, Eb). The melody is accompanied by a steady bass line.

Ez - kon - be - ri - ak poz - ki - daz dau - de, poz -
ki - daz dau - de, e - gin di - ra - la - ko gaur al - ka - ren ja -
be i - li - zan: gau - za e - de - ra - go - rik e - zin i - zan iha!
o - rain ba - nen - go ni zu - en di - txan.

DANTZARIAK

Musique des Maskarades souletines

S. SALLABERRY

Nº 1. MARCHE DU CORTEGE

Allegro maestoso

Musical score for 'Nº 1. MARCHE DU CORTEGE' in 3/8 time. It consists of six staves of music in G major. The tempo is 'Allegro maestoso'. The score includes a 4-measure repeat sign and a 'D. C.' instruction with the note 'Se repite muchas veces, después fin.'.

Nº 2. ARRÊT DU CORTÈGE

Allegro vivo

Musical score for 'Nº 2. ARRÊT DU CORTÈGE' in 2/4 time. It consists of four staves of music in G major. The tempo is 'Allegro vivo'. The score includes a 'D. C.' instruction with the note 'Se repite muchas veces, después fin.'.

DANTZARIAK

Nº 3. DANSE DU ZAMALZAIN (Ou danse du Verre)

Allegro vivo

Nº 4. DANSE DES KHERESTOUAK

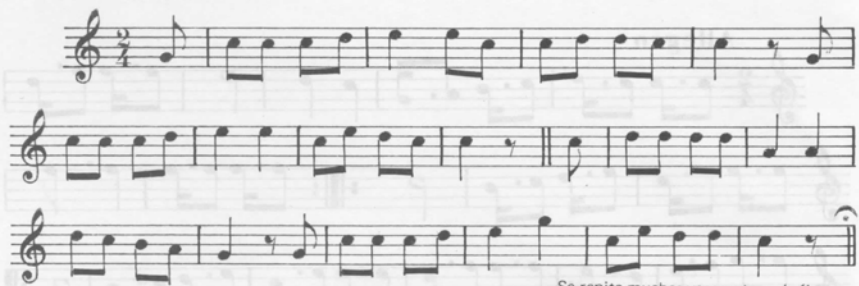
Allegro

Nº 5. DANSE DES JAOUN-ANDERE ET LABORARI-LABORARISA

Allegro

Nº 6. DANSE ET CHANT DES CHORROTCH

Moderato



Se repite muchas veces, después fin.

Nº 7. DANSE ET CHANT DU BOUHAME-JAONA

Allegro



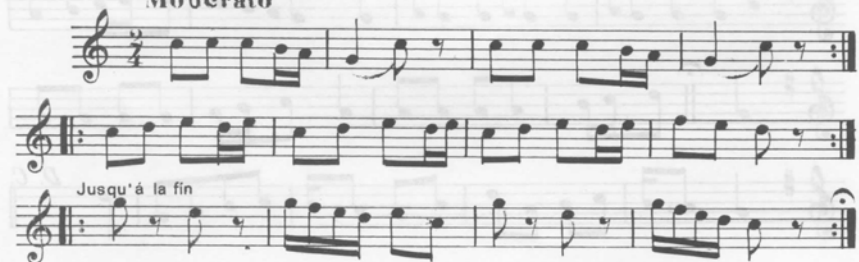
Se repite muchas veces, después fin.

Con este aire se canta la copla siguiente:

Thotchaz amors nintzania,
Haltzez nian ezpata;
Ainharbari haoutse neron
Zazpi kolpuz espalda.

Nº 8. DANSE DES KAOUTERAK

Moderato



Jusqu' à la fin

Se repite muchas veces, después fin.

DANTZARIAK

Maskadak

J. Bte. MAZERIS

I. ARRIBADAK



I. ARRIBADAK



II. EKUIAN EMAITEN DEN DANTZ-AIDIA (Zaharra)



DANTZARIAK

(Berria)

Musical notation for the first piece, consisting of three staves of music in G major and 2/4 time.

III. GUDALET DANTZA

(Zaharra eta Berria)

Musical notation for the second piece, consisting of four staves of music in G major and 2/4 time, with 'bis' markings.

IV. JAUN-ANDERE LABORARI-LABORARISA-EN DANTZAK

Musical notation for the third piece, consisting of two staves of music in G major and 2/4 time.

DANTZARIAK

Musical notation for the fourth piece, consisting of two staves of music in G major and 2/4 time.

V. CHORROTCHEN AIDIA

Musical notation for the fifth piece, consisting of two staves of music in G major and 2/4 time.

VI. BUHAME JAUNAREN DANTZA

Musical notation for the sixth piece, consisting of two staves of music in G major and 2/4 time, with 'bis' markings.

DANTZARIAK

VII. KAUTEREN AIDIA

Musical notation for VII. KAUTEREN AIDIA, consisting of three staves. The first staff is in 2/4 time and features a melody with eighth and quarter notes. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns. The third staff concludes the piece with a final cadence.

VIII. KERESTU DANTZA

(Berria)

Musical notation for VIII. KERESTU DANTZA (Berria), consisting of seven staves. The first staff is in 2/4 time and begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff continues the melody. The third staff includes a repeat sign. The fourth staff continues the melody. The fifth staff begins with a double bar line and a repeat sign. The sixth staff continues the melody. The seventh staff concludes the piece with a final cadence.

Caja Laboral Popular

100 Oficinas,
130 Cooperativas, 19.000 personas,
al servicio del País.

PORQUE pretendemos paliar el acuciente problema del paro laboral.

PORQUE deseamos potenciar la economía del País Vasco, reinvertiendo tus ahorros en el mismo ámbito en que se han generado.

PORQUE intentamos mejorar la calidad de vida del trabajador, integrándolo en el mundo de la autogestión y creando nuevos puestos de trabajo.

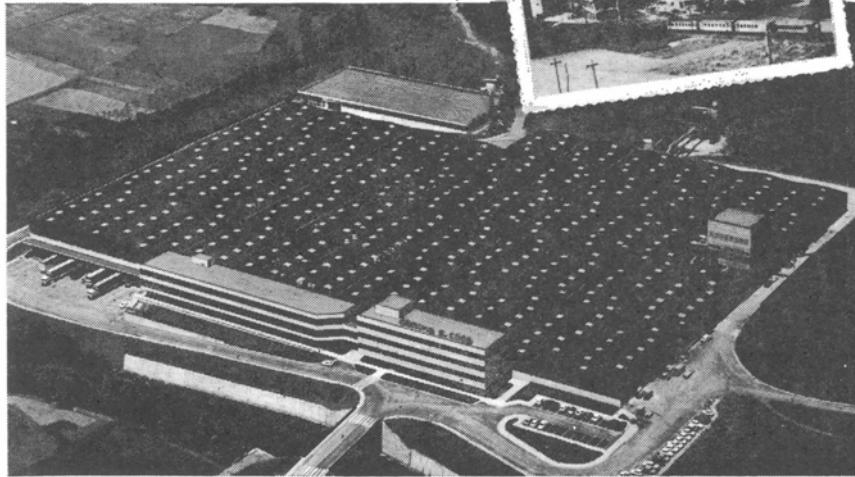
PORQUE NUESTRA VOCACION ES HACER PAIS.

Y GRACIAS a la ayuda generosa de nuestros ahorradores, recientemente hemos podido asociar las nuevas industrias cooperativas de:

- Herriola, de Aulesti (Muréaga).
- Inxolan, de Oinarti (Oñate).
- Tax, de Tolosa.
- Kide, de Ondarroa.
- Ona-Pres, de Trapaga (S. Salvador del Valle).
- Txurtul, de Bergara.
- Coop. Obrera del Mueble, de Azpeitia.
- Hertell, de Tolosa.
- Radlar, de Eskoriatza.
- Izarraitz, de Azkoitia.

130 COOPERATIVAS. 19.000 PUESTOS DE TRABAJO.

Uigor S. Coop. 1956



Dancoia S. Coop. 1979

En los dramáticos momentos que atravesamos, con un altísimo índice de parados, cierres de empresas y mínimos coeficientes de inversión industrial, nuestras ilusiones siguen firmemente en pie.

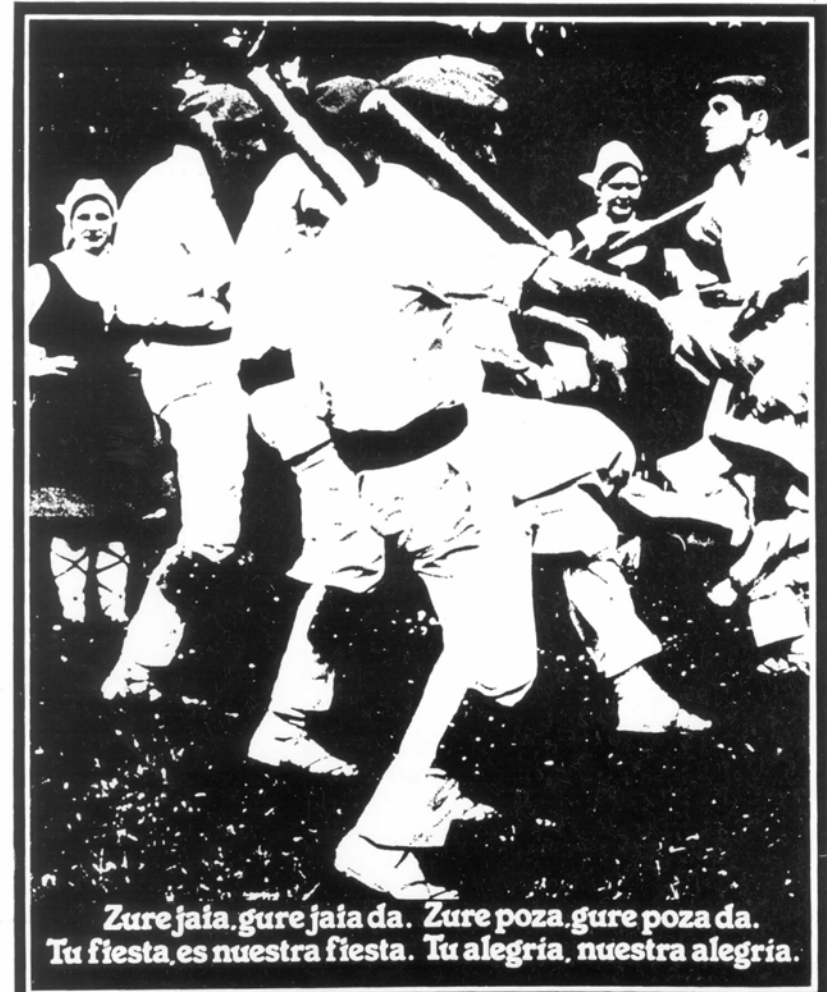
En 1956 abrimos la primitiva cooperativa "Uigor". Hoy, al cabo de 23 años, contamos con 70 cooperativas industriales -entre un total de 130 de diferentes signos- donde participan cerca de 19.000 socios-trabajadores.

Y el próximo año, por muy malo que sea, y si tu sigues ayudándonos como cliente, incrementaremos estas cifras creando nuevas empresas y nuevos puestos de trabajo.

Por algo CAJA LABORAL es, EUSKADIKO KUTXA.



CAJA LABORAL POPULAR
LAN KIDE AYREZKIA
Euskadiko Kutxa



Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



CAJA DE AHORROS
VIZCAINA